

**MIRZO ULUG‘BEK NOMIDAGI O‘ZBEKISTON MILLIY
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI

HAKIMOVA SHOXISTA RAIMOVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK LINGVOMAMLAKATSHUNOSLIK MATNLARI
TARJIMASI MUAMMOLARI**

**10.00.06. – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafadoktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2023

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on philological sciences

Hakimova Shoxista Raimovna

Ingliz va o'zbek lingvomamlakatshunoslik matnlari tarjimasi
muammolari 3

Хакимова Шохиста Раимовна

Проблемы перевода английских и узбекских лингвострановедческих
текстов 25

Khakimova Shokhista Raimovna

The problems of translation of English and Uzbek linguo-countrystudy
texts..... 49

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ
List of published works 53

**MIRZO ULUG‘BEK NOMIDAGI O‘ZBEKISTON MILLIY
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

O‘ZBEKISTON MILLIY UNIVERSITETI

HAKIMOVA SHOXISTA RAIMOVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK LINGVOMAMLAKATSHUNOSLIK MATNLARI
TARJIMASI MUAMMOLARI**

**10.00.06. – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafadoktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Toshkent – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2021.4.PhD/Fil1629 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Mirzo Ulug'bek nomidagi O'zbekiston Milliy universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) ilmiy kengash veb-sahifasi (www.nuu.md.uz) hamda "ZiyoNet" Axborot-ta'lim tarmog'ining (www.ziynet.uz) manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy maslahatchi:

Jurayeva Iroda Axmedovna

filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Rasmiy opponentlar:

Kulmamatov Do'stmamat Sattarovich

filologiya fanlari doktori, professor

Teshaboyeva Ziyodaxon Qodirovna

filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Samarqand Davlat Chet tillar instituti

Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston Milliy universiteti huzuridagi Ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil "____" _____ -soat ____dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 100174, Toshkent shahri, Farobiy ko'chasi, 400 uy. Tel.: (+99871) 246-08-62; (+99871) 227-10-59; faks (+99871) 246-65-21; e-mail: nauka@nuu.uz O'zbekiston Milliy universiteti, Xorijiy filologiya fakulteti, 311-xona).

Dissertatsiya bilan O'zbekiston Milliy universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100174, Toshkent shahri, Universitet ko'chasi, 4 uy. Tel: (+99871) 247-12-24.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil "____" _____ da tarqatildi.

2023-yil "____" _____dagi _____ raqamli reyestr bayonnomasi.

A.G.Sheremetyeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi,
filol.f.d., professor

N.E.Abdullayeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
kotibi, filol.f.n., dotsent

I.A.Siddiqova

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,
professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunoslik va tarjimashunosligida tillararo muloqot jarayonida suhbatdoshning nutq madaniyatini hamda asliyat tiliga xos bo'lgan lingvomamlakatshunoslik birliklarining tarjima tilida berilishi borasida muayyan yondashuvlar mavjud bo'lsa-da, lingvomamlakatshunoslikda har qanday tilning leksik sathini muayyan tizim sifatida tadqiq qilish, ilmiy-nazariy jihatdan asoslash, til lug'aviy boyligining muloqotda keng qo'llaniladigan, milliy xususiyatini namoyon etuvchi guruhini aniqlash, tartibga solish, tasniflashga doir masalalarga muqobil yechim topish tilshunoslik fani oldida turgan dolzarb vazifalardan bo'lib hisoblanmoqda. Jumladan, ingliz va o'zbek tillaridagi lingvomamlakatshunoslik elementlarini yozma matnlarda qayta tiklash zamonaviy tarjimashunoslikning dolzarb masalalaridan bo'lib, yozma tarjimaning lingvomadaniy, kognitiv, pragmatik xususiyatlarini mamlakatshunoslik matnlari asosida o'rganish o'quvchining lingvomamlakatshunoslik kompetensiyasini oshirishga xizmat qilishi bilan muhim ahamiyatga ega.

Dunyo tilshunosligida lingvomamlakatshunoslik bosh omil sifatida har qanday millat mentaliteti va fikrlash doirasining shakllanishini lingvomadaniy aspektda o'rganish maqsadida olib borilayotgan izlanishlar umumbashariy muammolarni hal etishga hissa qo'shib, olimlar tomonidan tan olinmoqda. Ingliz va o'zbek lingvomamlakatshunosligi tahliliga bag'ishlangan tadqiqotlar dunyo xalqlari qadriyati, millatga xos jihatlarga zamonaviy tilshunoslik va tarjimashunoslik nuqtayi nazardan yondashishni talab etadi, xususan, bugungi kunda madaniyatlararo muloqot ishtirokchisining madaniy to'siqlarni yengishi uchun nafaqat lingvistik va kommunikativ, balki lingvomadaniy kompetensiyaga ega bo'lishi talab etiladi. Shu bois mamlakat tarixi va madaniyati, uning milliy xarakteri va mentalitetining o'ziga xos xususiyatlarini tushunishga imkon beruvchi ma'lumotlarni eng qulay hamda ixcham ko'rinishda taqdim etishga mo'ljallangan sayohat qo'llanmalarini qiyosiy-chog'ishtirma planda o'rganish zarurati mavjud.

Mamlakatimizda zamonaviy madaniy aloqalarni amalga oshirishda tilshunoslik va tarjimashunoslik sohasidagi ilmiy izlanishlar ham yuqori darajada qo'llab-quvvatlanmoqda. Zero, Prezident Sh.M.Mirziyoyev badiiy tarjima muammolari muhokamasiga bag'ishlangan xalqaro anjuman qatnashchilariga yuborgan tabriknomasida: “Biz O'zbekistonda “Adabiy do'stlik – abadiy do'stlik” degan chuqur ma'noli tamoyilga amal qilgan holda jahon adabiyotining durdona asarlarini o'zbek tiliga tarjima qilish va nashr etish masalasiga g'oyat jiddiy e'tibor qaratmoqdamiz”¹, – deya ta'kidlashi bejiz emas. Jumladan, lingvomamlakatshunoslikka xos bo'lgan autentik manbalarning, o'zbek klassik durdona asarlarining, turistik qo'llanmalarining ingliz tiliga tarjima qilinishi G'arb va Sharq xalqlariga xos madaniyatlararo muloqotning yorqin namunasidir. Mohiyatga shu nuqtayi nazardan yondashilganda, bugungi lingvomamlakatshunoslik aspekti va yozma matn tarjimashunosligi sohasida amalga oshiriladigan tadqiqotlarda lingvomamlakatshunoslik birliklarining tarjima

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.Mirziyoyevning “O'zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o'rganish va targ'ib qilishning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro konferensiya ishtirokchilariga tabrigi. 7-avgust, 2018-y. // <https://president.uz/uz/lists/view/1926>.

matnida aslyiat madaniyatiga xos axborot funksiyasini tarjimada berilishning usul hamda uslublarini ishlab chiqish hamda ularni amaliyotda qo'llash zarurati tadqiqot mavzusining dolzarbligini belgilaydi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-sonli "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to'g'risida", 2019-yil 29-apreldagi PF-5712-sonli "O'zbekiston Respublikasi xalq ta'limi tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida", 2020-yil 6-noyabrdagi PF-6108-sonli "O'zbekistonning yangi taraqqiyot davrida ta'lim-tarbiya va ilm-fan sohalarini rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi farmonlari, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-sonli "Oliy ta'lim tizimini davomli rivojlantirish bo'yicha chora-tadbirlar to'g'risida", 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-sonli "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi qarorlari, Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi 610-sonli "Ta'lim muassasalarida chet tillarini o'qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga bog'liqligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Mamlakatshunoslik lingvomadaniyatning bir qismi sifatida xorijiy tillarni o'qitishda hamda fanning nazariy va amaliy jihatlarini tadqiq etishda muhim o'rin tutadi, shuningdek, bu holat tilshunoslarda alohida qiziqish uyg'otadi. Chet tillarini o'qitishning madaniy va ijtimoiy-madaniy xususiyatlarini Ye.M.Vereshagin, V.G.Kostomarov, S.Vlaxov, S.Florin, G.D.Tomaxin, V.P.Furmanova, V.V.Safonova, Ek J.Van, E.D.Hirsch, D.Hymes, M.Byram, G.Zarate² kabi olimlarning tadqiqotlarida kuzatishimiz mumkin. Badiiy hamda sohaviy matnlarning tarjimasiga oid masalalar G'.Salomov, I.G'afurov, Q.Musayev,

² Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.; Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение и текст: сборник статей. – Русский язык, 1987. – 178 с.; Верецагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: методическое руководство. 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1983. – 269 с.; Актуальные проблемы культуры речи / Под ред. В.Г.Костомарова, Л.И.Скворцова. – М.: Наука, 1970. – 406 с.; Томахин Т.Д. Соединенные Штаты Америки: Учебн. пособ. по англ. яз. (страноведческая тематика). – М., 1990. – 600 с.; Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков. Дис. докт. пед наук. – М., 1994. – 475с.; Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности. Дис. докт.пед.наук. – М., 1992. – 415 с.; Ek J.Van. Introduction to the Theme "Language Learning Objectives for Multilingual and Multicultural Europe" / Sintra Symposium. – Portugal, 1989. – P. 52-53; Byram M. & Zarate G. (1994). Définitions, objectifs et évaluation de la compétence socio-culturelle. – Strasbourg: Council of Europe, 1990; Hirsch D. "Cultural Literacy" The American Scholar (1983); Hymes D.H. Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach. – London: Tavistock, 1977. – 248 p.

M.Xolbekov, Sh.Safarov, Yu.Po‘latov, S.Abidxodjayeva, G.K.Odilova³ kabi olimlarning tadqiqotlarida atroflicha tahlil etilgan.

Biroq milliylikni ifodalovchi lingvomamlakatshunoslik birliklarining tarjimai hamda ularning axborot yetkazish xususiyatlar, turistik diskursdagi tarjima muammolari, leksikografik tamoyillari kabi masalalar alohida tadqiqot manbayi bo‘lmagan.

Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya ishi Mirzo Ulug‘bek nomidagi O‘zbekiston Milliy universiteti ilmiy tadqiqot ishlari rejasining “Turli tizimdagi tillarning qiyosiy-tipologik xususiyatlari” mavzusidagi yo‘nalishi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o‘zbek tillaridagi lingvomamlakatshunoslik matnlari hamda ularning madaniyatlararo informativ xususiyatlarining tarjima muammolarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

ekvivalentsiz leksika, fon leksikasi, realiya, situativ realiya, muloqot elementlari kabi omillar asosida lingvomamlakatshunoslik birliklarining madaniy markerlangan belgilarini yoritish;

ingliz-o‘zbek tillarida lingvomamlakatshunoslik birliklarining tarjima transformatsiyasi usullarini aniqlash;

ingliz va o‘zbek tillari turistik qo‘llanmalari, badiiy matn va rasmiy nutqiga oid leksik birliklar tarjimasida ekvivalentlik turlarini o‘rganish;

o‘zbek-ingliz tillariga xos tarixiy yodgorliklari tavsifining ingliz tilida tarjima transformatsiyasida berilish usullarini aniqlash.

Tadqiqotning obyekti sifatida ingliz-o‘zbek tillaridagi madaniy markerlangan lingvomamlakatshunoslikka oid leksik komponentlar tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz va o‘zbek tillarining mamlakatshunoslik leksikasining lingvistik hamda ekstralingvistik tavsifi, ularning ingliz tilidan o‘zbek tiliga berilish usullari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda tasviriy, chog‘ishtirma, lingvomadaniy va komponent tahlil usullari hamda statistik tahlil elementlaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va o‘zbek tillaridagi lingvomamlakatshunoslik matnlarining millat mentalitetiga xos xulq-atvor stereotiplari, an‘ana, urf-odat, muloqot elementlari kabi madaniyatlararo informativ xususiyatlari dalillangan;

³Саломов Ф. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 145 б.; Саломов. Ф. Бадий таржимада услубий ўзига хослиқни қайта яратиш проблемаси // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б. 53; Гафуров И., Мўминов О., Қамбаров Н.М. Таржима назарияси. Олий ўқув юртлар учун ўқув қўлланма. – Тошкент: Тафаккур бўстони, 2012. – 280 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди // Мақолалар тўплами. – Тошкент: Наврўз, 2015. – 112 б.; Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари. Филол. фан. номз. дисс. – Самарқанд, 1967. – 140 б.; Сафаров Ш. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти // Хорижий филология (Мақолалар тўплами). – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018. – Б. 9-21; Пўлатов Ю. Бадий асарда номлар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1967. – 68 б.; Абидходжаева У.С. Национально-прагматический аспект при переводе фразеологических единиц. Дисс. канд. филол. наук. – Ташкент: Национальный ун-т. Узбекистана им. М.Улугбека, 2002. – 128 с.; Одилова Г.К. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърини таржималарида адекватлик муаммолари. Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011. – 153 б.

turli tizimli tillarda lingvomamlakatshunoslik birliklarini tarjima matnida adekvatligini ta'minlashda asliyat va tarjima tilining fonetik jihatdan bir xilligi hamda turli shaklga egaligi "o'ziniki" va "o'zganiki" oppozitsiyasini qo'llash orqali isbotlangan;

ikki til doirasida rasmiy nutqqa oid situativ realiyalar tarjimasida teng ma'noga ega ekvivalentlikning muqobillik, analog, adekvat almashtiruv usullari asoslangan;

ingliz va o'zbek tillariga xos tarixiy yodgorliklar, atoqli otlarning asl nomlarini saqlashda transkripsiya – analog, transkripsiya – tavsif, transkripsiya – transplantat – tavsif, transkripsiya – kalka – tavsif, transkripsiya – transplantat kabi tarjimaning uyg'un kombinatsiya usullarini qo'llash samarali ekanligi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilar bilan belgilanadi:

mamlakatshunoslikka oid fon leksikasi, atoqli otlar, situativ realiyalar va muloqot elementlari kabi markerlangan leksik birliklar aniqlangan;

milliy-madaniy xususiyatli leksik birliklar tarjimasida odob-axloqqa oid, stereotipik, entsiklopedik xatolar turlari tushunchasi dalillangan;

badiiy matn va rasmiy nutqqa xos leksik birliklarning lisoniy-madaniy kumulyativlik xususiyatlari ochib berilgan;

o'zbek-ingliz tillaridagi atoqli otlarning tarjima transformatsiyasining kombinatsiyalashgan usullari qo'llanilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Mavzuga oid tahlil materiallari, o'zaro qardosh bo'lmagan ikki til tabiatidan kelib chiqqan holda chiqarilgan xulosalarning asoslilik, olingan tadqiqot natijalarning aniqligi va ishonarliligi, ishda qo'llanilgan yondashuv va tadqiqot usullari, tahlil qilingan material hajmining yetarliligi, mazkur sohadagi dastlabki izlanishlarning nazariy xulosalari hamda erishilgan yangi natijalar dissertatsiyaning nazariy jihatiga muvofiqligi, ishlab chiqilgan taklif va tavsiyalarning amaliyotga joriy etilgani, olingan natijalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlangani bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati geografik va etnografik, ijtimoiy-siyosiy va mahalliy realiyalarning eng xarakterli turlari o'rganilgani, faqat ona tilida so'zlashuvchi uchun tushunarli bo'lgan realiya va leksik birliklarni o'z ichiga olgan lingvomadaniy matnlar ma'nosini tarjima tilida yetkazish bilan bog'liq tarjima murakkabligini ifodalashi hamda asliyat va tarjima tilida madaniy jihatdan markerlangan leksik birliklar tarjimasining semantik ma'nolarining aniqlashtirilganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati dissertatsiya materiallaridan filologiya yo'nalishidagi oliy o'quv yurtlari uchun darslik va qo'llanmalar yaratishda, bitiruv malakaviy ishlari hamda magistrlik dissertatsiyalarini yozishda, lingvomamlakatshunoslik bilan bog'liq lingvomadaniy leksikaning xarakterli xususiyatlarni aniqlash hamda o'rganishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Lingvomamlakatshunoslik matnlarining tarjima muammolarini tadqiq qilish jarayonida olingan nazariy ishlanmalar va amaliy natijalar asosida:

ingliz va o'zbek tillaridagi lingvomamlakatshunoslik matnlarining mentalitetga xos xulq-atvor stereotiplari, an'ana, urf-odat, muloqot elementlari kabi madaniyatlararo informativ xususiyatlari hamda turli tizimli tillarda lingvomamlakatshunoslik

birliklarini tarjima matnida adekvatligini ta'minlashda asliyat va tarjima tilining fonetik jihatdan bir xilligi hamda turli shaklga egaligi "o'ziniki" va "o'zganiki" oppozitsiyasini qo'llashga oid xulosalardan I-204-4-5 "Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o'quv jarayoniga joriy etish" nomli innovatsion tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 9-avgustdagi 2237/30.02.01-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, o'quvchining lingvomamlakatshunoslik kompetensiyasini oshirishga realiyalar, atoqli otlar, situativ realiyalar va muloqot elementlarini aniqlash hamda lingvomamlakatshunoslik matnlari tarjimasida "o'zganiki" va "o'ziniki" oppozitsiyasi asosida transkripsiya, translitteratsiya, kalkalash, turg'un muvofiqlik, tavsif, lingvomadaniy izoh, adaptatsiya, generalizatsiya, konkretizatsiya – tushirib qoldirish usullarini qo'llash samaradorligiga erishilgan;

ikki til doirasida rasmiy nutqqa oid situativ realiyalar tarjimasida teng ma'noga ega ekvivalentlikning muqobillik, analog, adekvat almashtiruv usullariga oid xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan Erasmus+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "O'zbekistonda oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish" nomli xalqaro innovatsion tadqiqotlar loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022-yil 21-iyuldagi 2061/30.02.01-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, loyiha doirasida ekvivalentlik kategoriyalari tarjima tilining madaniy markerlangan fon leksikasini aniqlashga xizmat qilgan;

ingliz va o'zbek tillariga xos tarixiy yodgorliklar, atoqli otlarning asl nomlarini saqlashda transkripsiya – analog, transkripsiya – tavsif, transkripsiya – transplantat – tavsif, transkripsiya – kalka – tavsif, transkripsiya – transplantat kabi tarjimaning uyg'un kombinatsiya usullarini qo'llashga oid xulosalardan "O'zbekiston" telekanalining "Xayrli kun" ko'rsatuvi ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasining 2022-yil 8-avgustdagi 312-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, teleko'rsatuvlar ssenariysi tarjimaning uyg'un kombinatsiyasi usullarini qo'llash orqali lingvomamlakatshunoslik matnlarining tarjimasi adekvatligini ta'minlashga oid ma'lumotlar bilan boyitilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobasiyasi. Tadqiqot natijalari 12 ta ilmiy-amaliy anjumanda, jumladan, 5ta xalqaro, 7ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 23 ta ilmiy ish, shuningdek, 1ta monografiya va 1ta o'quv qo'llanma chop ettirilgan, 3ta maqola O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik (PhD) dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda va 6 tasi xorijiy jurnallarda nashr qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, ishning umumiy hajmi 137 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalarning ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, muammoning o'rganilganlik darajasi bo'yicha mamlakatda olib borilgan tadqiqotlarning sharhi yoritilgan, ishning maqsad va vazifalari, tadqiqot obyekti va predmeti aniqlangan, tadqiqot usullari, dissertatsiyaning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ishonchliligi, ilmiy va amaliy ahamiyati asoslab berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy etilganligi, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar, dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi bo'yicha ma'lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi ***“Lingvomamlakatshunoslikka oid birliklarini o'rganishning nazariy asoslari”*** deb nomlangan bo'lib, u to'rtta faslni o'z ichiga oladi. Birinchi fasl ***“Lingvomamlakatshunoslikning fan sifatida xorijda va O'zbekistonda o'rganilishi”*** deb nomlanadi.

Lingvomamlakatshunoslik termini birinchi marta E.M.Vereshagin va V.G.Kostomarovlar tomonidan qo'llanilgan⁴. Ularning fikricha, lingvomamlakatshunoslik milliy-madaniy til birliklarining xarakterli xususiyatlarini o'z ichiga olgan lingvomadaniyatdan ***“ekstralingvistik voqelikda makon yoki vaqt ichida”*** haqiqiy ***“prototipga ega bo'lgan til birliklarining mamlakatshunoslik reyestriga kiritilgan”***ligi orqali izohlanadi⁵.

Filologiya yo'nalishida lingvomamlakatshunoslik asoslari tushunchasini kengaytirish maqsadida ***“Lingvomamlakatshunoslikning nazariy asoslari”*** hamda ***“Tarjima va muloqot”*** asarlarida tilshunos olimlarning ushbu sohadagi qarashlari bayon etiladi. Ayniqsa, bu fan sohasining rivojida G.D.Tomaxinning nuqtayi nazari alohida ahamiyatga ega. U milliy asosga ega bo'lgan voqelikni tavsiflash uchun jamiyat rivojlanishida muhim ahamiyatli tarixiy bosqichni o'sha davrning muhim ishlab chiqarish tarmoqlari va ma'naviy faoliyatiga doir vaziyatlarda qo'llanilgan xos so'zlardan foydalanadi⁶. Masalan, olimning fikricha, Amerika madaniyati uchun ***“money”***, ya'ni ***“pul”*** kalit so'z bo'lib, u Webster lug'atida 21 ta sinonimga ega⁷. Bu singari so'zlarning verbal va noverbal nutqda qo'llanilish chastotasi matnda ifodalangan millat madaniyatini chuqurroq tushunib olishga yordam beradi.

Ingliz tilshunoslari *linguocultural studies* nazariyasini qo'llash deganda – lingvomadaniyatshunoslik tadqiqotini nazarda tutadilar. Til va madaniyatning o'zaro munosabatlarini tadqiq etishga qaratilgan izlanishlarning zamonaviy bosqichi xorijiy tilshunoslikda ***“cultural turn”*** (madaniy burilish) nomini oldi. Amerikalik tilshunos E.D.Xirshning ***“madaniy savodxonlik”*** nazariyasi mamlakatshunoslikda ilgari surilgan qarashlarga yaqin bo'lib, u 1987-yilda xalqaro, lingvomamlakatshunoslikka oid leksik elementlarni o'z ichiga olgan ***“The Dictionary of Cultural Literacy”***⁸ yaratishni taklif

⁴ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О предмете, объеме и функциях лингвострановедения // Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1984. – С. 16-33.

⁵ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Рус. яз., 1976. – С. 269.

⁶ Томахин Г.Д. Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка). Дис... докт. филол. наук. – М., 1984. – С. 153-169.

⁷ Dictionary by Merriam-Webster: America's most-trusted online ... <https://www.merriam-webster.com/>

⁸ Hirsch D. ***“Cultural Literacy”*** The American Scholar (1983).

qiladi va ushbu omil madaniyat bilan bog‘liq muhim ma’lumotlarni tez o‘zlashtirishga yordam beradi. Demak, til nafaqat milliy madaniyatni aks ettirish uslubi, balki o‘ziga xos bilish vositasi sifatida ham tushunilishi muhim. Boshqa millat madaniyati va tiliga murojaat qilish, shubhasiz, tadqiqotchilarda xususiy til hamda uning madaniyatiga bo‘lgan qiziqishning ortishiga xizmat qiladi.

Mamlakatimizda lingvomamlakatshunoslik fani dastlab lingvodidaktika yo‘nalishida tili o‘rganilayotgan mamlakat madaniyatini bilish negizida yuzaga kelgan. Ushbu yo‘nalish A.E.Mamatov⁹, D.U.Ashurova, M.R.Galieva¹⁰, I.Yakubov, N.Uluqov, A.Mo‘minov, Sh.T.Yusupova, R.X.Shirnova, I.To‘xtasinov kabi tilshunoslarning tadqiqotlarida atroflicha tahlilga tortilgan. Mazkur til birliklarining tarjima muammolari esa G‘.Salomov, Sh.Safarov, A.A.Abduazizov, M.Xolbekov, R.Abduraximov, R.Fayzullayeva, A.Ataboyev, Yu.Po‘latov, Sh.Sirojiddinov I.G‘afurov, Q.Musayev, G.G‘afurova, O.Mo‘minov, N.M.Qambarov, N.Komilov, Z.Q.Teshaboyeva kabi tarjimashunos olimlarning tadqiqotlarida muayyan darajada tadqiq etilgan. Mamlakatshunoslikka oid matnning mazmuni turli darajadagi til birliklarining o‘zaro ta’siri natijasida yaratilgan semantik tuzilmalarga asoslanadi, ya’ni matn tashkil qilishning turli xil lingvistik vositalari leksik va grammatik tarkib, sintaktik tuzilma va stilistik vositalar orqali mavzuviy bog‘liqlik asosidagi informativ maqsadga xizmat qiladi. Shu bois matnning mazmuni uning semantik yaxlitligi bilan uzviy bog‘liq bo‘ladi.

Birinchi bobning ikkinchi faslida “Lingvomamlakatshunoslikning asosiy tushunchalari: til va madaniyat, muqobilsiz leksika, fon leksikasi masalalari” yoritildi. Ye.M.Vereshaginning ta’kidlashicha, “lingvomamlakatshunoslik kontekstida til birliklari semantikasining milliy-madaniy komponenti (leksik fon, fon so‘zlari) muammosini aniqlash nutq etiketining milliy-madaniy me’yorlari bilan belgilanadi”¹¹.

Lingvomamlakatshunoslik matnlarida uchragan madaniy markerlangan leksik birliklarining lingvistik va ekstralingvistik xususiyatlarini o‘rganish yuzasidan Ye.M.Vereshagin, V.G.Kostomarov, G.D.Tomaxinlarning ilmiy tadqiqotlari muhim ahamiyat kasb etadi. Ye.M.Vereshagin, V.G.Kostomarov tomonidan berilgan lingvomamlakatshunoslikning ta’rifi bugungi kunda eng mukammal ta’riflardan hisoblanadi: “rus tilini chet tili sifatida o‘qitish aspekti kommunikativ ta’limni ta’minlash va umumiy ta’lim hamda gumanistik vazifalarni hal qilish uchun tilning kumulyativ funksiyasini lingvodidaktik yo‘nalishda amalga oshirish adresatning akkulturashtirishiga bog‘liq bo‘ladi”¹². Bizningcha, til sohiblarining individual tafakkuriga xos murakkabligi so‘zlar, tushunchalar va matnlarning har bir til uchun semantik tarkibda to‘liq va teng emasligi bilan belgilanadi. Mazkur tushuncha tadqiqotimizda muqobilsiz, konnotativ va fon leksik terminlari sayyohlar uchun tuzilgan qo‘llanmalar asosida ochib beriladi. Demak, o‘rganilayotgan mamlakatlar ijtimoiy-madaniy, siyosiy-iqtisodiy hayotini aks ettiruvchi autentik materiallar, badiiy matnlarga ifoda etilgan milliy-madaniy leksika, turistik qo‘llanma tahlilida quyidagi

9 Mamatov A.E. Zamonaviy Lingvistika. O‘quv qo‘llanma. – Toshkent: Noshir, 2019. – 171 b.

10 Ashurova D.U. Text Linguistics. – Tashkent: Tafakkur qanoti, 2012. – 205 p.; Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Cultural Linguistics. – Tashkent: Turon-Iqbol, 2019. – 125 p.

¹¹ Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова. Рипол Классик, 1980. – С. 18.

¹² Ўша асар. – С. 39.

muqobilsiz leksik birliklari tahlil etiladi: atoqli otlar, situativ realiyalar, va muloqot elementlari.

Situativ realiyalar – “voqelikni aks ettirish birliklari”. Situativ realiyalar tarkibiga S.Vlaxov va S.Florin allegoriyalari, soʻz-ishoralar, tashbehlar, imo-ishora tili, maʼlumotlar umumiy madaniy qadriyatlar bilan bogʻliq hodisalarni kiritadi¹³. “Muloqot elementlari” terminining vazifasi qoʻllanma matnlarida oʻrganilayotgan matnlar turining chastotasi va muallifning kommunikativ maqsadini amalga oshirishi tufayli ahamiyatlidir. Mazkur elementlarni chet tilidagi qoʻshimchalar, deb atash ham mumkin. S.Vlaxov va S.Florinlarning fikricha, chet tilidagi qoʻshimchalar “asl nusxaga yot tilning yozilish va transkripsiya xususiyatlarini aks ettirgan holda morfologik-sintaktik oʻzgarishsiz, matnga autentik kolorit berish maqsadida yoziladi”¹⁴. Chet tilidagi qoʻshimchalar kommunikantlar oʻrtasida tushunishni taʼminlash uchun emas, balki maʼlum bir stilistik effekt yaratishga xizmat qiladi, shuning uchun ular, koʻpincha, matnda tarjimasiz qoʻllaniladi.

Tadqiqotimizda muloqot elementlari sifatida ingliz va oʻzbek lingvomamlakatshunosligida ijtimoiy-madaniy-iqtisodiy xarakterga ega autentik soʻz, soʻz birikmalari yoki jumalarning yozma/ogʻzaki nutqda qoʻllanilishi, shuningdek, turistik qoʻllanma matnida lingvomadaniy birliklarning oʻzga mamlakat ijtimoiy hayotida toʻgʻri qoʻllanilishdagi tarjima muammolarining tadqiq etilishi, oʻquvchida notanish lisoniy-madaniy til muhiti bilan tanishish uchun aniq imkoniyatlar ochishga yordam beradi.

Birinchi bobning uchinchi faslida lingvomamlakatshunoslik matnlaridagi realiyalar tasnifi xususida fikr yuritiladi. Realiyalar lingvomamlakatshunoslikning asosiy leksik birliklardan biri hisoblanadi. M.L.Vaysburdning fikricha, realiyalar muayyan xalqning ijtimoiy va madaniy hayotiga xos voqea-hodisalar, ijtimoiy-maishiy tashkilotlarning nomlari, kundalik buyum nomlari, tarixiy shaxs nomlari va yana boshqa koʻplab narsalar nomlaridan iborat¹⁵.

Realiyalar va ularning tarjimada berilishi – oʻzbek olimlari tomonidan ham atroflicha oʻrganilgan soha. I.K.Mirzayevning “Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык” mavzusidagi nomzodlik dissertatsiyasi va “Слова реалии и вопросы художественного перевода” nomli oʻquv qoʻllanmasida bu boradagi masala atroflicha oʻrganilgan¹⁶. Olimning har ikkala tadqiqotida realiya va bu boradagi ilmiy bahslar, realiyalarning boshqa lisoniy birliklardan farqi va klassifikatsiyasi, ularning leksik-semantik ekspressiv xususiyatlari, oʻzbek tilida berilish usullari xususida keng nazariy va amaliy xulosalarga kelinganki, tarjimashunoslikning bu jabhasiga qoʻl urgan har qanday tadqiqotchi uchun ular nazariy asos boʻlib xizmat qilishi mumkin. Uning fikricha, “Realiyalar maʼlum xalqqa mansub bir maʼnoli soʻz va iboralar boʻlib, shu xalq tilidagi predmetlarni, tushuncha va hodisa nomlarini ifodalaydi. Ular shu xalq tushunchasidagi geografik, etnografik, adabiy, moddiy va maʼnaviy hayotiga oid, shuningdek, madaniy-

¹³ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Р.Валент, 2009. – С. 269-270.

¹⁴ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Р.Валент, 2009. – С. 269-270.

¹⁵ Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения [Текст]. Русский язык за рубежом / М.Л.Вайсбурд. РязР, 1972. N3. – С. 98-100.

¹⁶ Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ленинград: ЛГУ, 1975. – 21 с.

maishiy, ijtimoiy-tarixiy tushunchalarni ifodalaydi”¹⁷. Biroq ingliz-o‘zbek tillarida milliylikni ifodalovchi lingvomamlakatshunoslik birliklarining tarjima xususiyatlari, sayohatnomaga oid tarjima muammolari, leksikografik tamoyillari kabi masalalar alohida tadqiqot manbayi bo‘lmagan.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“Lingvomamlakatshunoslik birliklarining tarjima muammolari”** deb nomlanib, bob mohiyati uchta paragrafda o‘rganiladi. Birinchi faslda lingvomamlakatshunoslik matnlari tarjimasida milliy-madaniy omillarning aks etishi xususida fikr yuritiladi. Eng avvalo, asl matndagi madaniy axborotni yetkazishda tarjimon asl matnda ifodalangan madaniy axborotning qanday mazmunga ega ekanligini oldindan bilishi muhim ahamiyat kasb etadi. A.Noybert¹⁸ matnning quyidagi turlarini ajratadi: *ona tiliga qaratilgan matnlar; ona tilida so‘zlashuvchiga qaratilgan matnlar; birinchi va ikkinchi guruh o‘rtasida oraliq pozitsiyani egallagan matnlar, ya’ni, birinchi navbatda, til sohibiga, shuningdek, har qanday barcha kategoriyadagi til o‘rganuvchilariga qaratilgan.* Lingvomadaniy muammolar, asosan, asliyat va tarjima matnining kommunikativ vaziyatlari o‘rtasidagi qarama-qarshilikdan kelib chiqadi. Odatda, bu qarama-qarshilik, makon va zamonda *“muallif-o‘quvchi”, “muallif-tarjimon-o‘quvchi”* munosabatida leksik birlik va tushuncha o‘rtasidagi masofaviy hamda fazoviy vaqt bilan bog‘liq bo‘ladi.

Bir til madaniyatiga xos bo‘lgan ba’zi realiyalarni boshqa tilda izohini berishda uch xil ekvivalentlik turlarini ajratib ko‘rsatish mumkin. Birinchi variantda, tarjimonning muqobilsiz leksikani berishida ikki til madaniyatiga xos fon bilimlarining yetarli bo‘lishi taqozo etiladi. Masalan, ingliz tili gastronomiyasi terminologiyasida hozirgi davrda biz sevib iste’mol qiladigan *fast food* taomlaridan biri bo‘lgan *Sandwich-Сэндвич* realiyasini ko‘rib chiqsak. Ushbu realiyani tarjimon o‘zbek tiliga oddiygina *“sendvich”* deb tarjima qilsa, ushbu realiyaning o‘ziga xos madaniyligi yo‘qolishi mumkin. Undagi o‘ziga xos milliy-madaniylikni saqlab qolish uchun tarjimondan ekstralingvistik bilim talab etiladi va tarjimon qo‘shimcha axborot manbalaridan bu taom haqida ma’lumot qidirishi zarur. Masalan, *Sandwich – Sendvich* ingliz diplomati John Montagu/Jon Montagu, Sendvich grafi sharafiga nomlangan. Sendvich – Angliyaning janubiy sharqidagi shaharcha, Kent grafligidir. Graf (1792-yillarda) karta o‘ynashni juda yaxshi ko‘rgan, u hatto ovqatlanishdan ko‘ra, karta o‘ynashni afzal bilgan. Demak, bu holatda tarjimon faqat ekstralingvistik bilimlarga tayanib, so‘zning etimologiyasi bilan bog‘liq jihatlarni, tarjima tilida so‘zning fonetik va grafik shaklida yotgan ma’nosi bilan bog‘liq pragmatik jihatlarni e’tiborga olmasa, tarjimaning madaniy muammolarini hal eta olmaydi.

Ikkinchi muvofiqlik turida manba matniga xos bo‘lgan tilning leksik-semantik ma’no xususiyatlari e’tiborga olinadi. Ikki tildagi muayyan so‘z bir xil ma’noga ega bo‘lishi mumkin va shunday bo‘lsa ham, ayni paytda, ularning bir-biriga to‘g‘ri kelmaydigan ma’nolari ham bo‘lishi mumkin. Masalan, ingliz tilidagi *“ball”* so‘zining omonimini oladigan bo‘lsak, quyidagi farqlarni ko‘rishimiz mumkin: *“ball”* – *“koptok, to‘p”* va *“ball”, “bal (raqs kechasi)”*. O‘zbek tilidagi *“bal”* so‘zi faqat raqs ma’nosiga

¹⁷ Ўша манба. – С. 21.

¹⁸ Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Высшая школа, 1973. – С. 240-241.

ega. Demak, bu soʻzning muqobilini topishda matnning ahamiyati katta. Munosabatlarning uchinchi varianti eng murakkab ekvivalentga kiradi.

Ikkinchi bobning ikkinchi faslida sayyohatnomaning lingvomamlakatshunoslik matnining alohida turi sifatida tasnifi, janr xususiyatlari va madaniy xususiyatlari yoritiladi. Qoʻllanmalar matnlari boshqa matn turlaridan farq qiladi, chunki ularda madaniy jihatdan oʻziga xos maʼlumotlar birinchi oʻringa chiqadi va tasvirlangan madaniyat retseptor nuqtayi nazaridan tushunilishi talab etiladi. Agar chet tilini oʻzlashtirishda lingvomadaniy birliklar tilni egallash jihatlaridan biri boʻlsa, oʻrganilayotgan til madaniyatini oʻrganish nuqtayi nazardan lingvomamlakatshunoslik birliklarning qoʻllanmalardagi roli juda muhimdir. Aynan shu birliklar mamlakat yoki mintaqaning madaniy xususiyatlarini tushuntirishning samarali usuli hisoblanadi.

Fon bilimlari muloqot qilishning asosiy sharti boʻlganligi sababli qoʻllanmada sayyohga notanish muhitda harakatlanishiga imkon beradigan minimal maʼlumotlar boʻlishi zarur hisoblanadi. Shuningdek, lingvomamlakatshunoslik birliklari tarjimasida ekvivalentlikning turlari xususida fikr yuritiladi. Oʻzbek tiliga toʻgʻridan-toʻgʻri leksik jihatdan mos kelmaydigan inglizcha soʻzlarni tarjima qilish uchun bir qancha maxsus tarjima usullari mavjud boʻlib, tarjima qilingan matnga eng muvofiq keladigan usulni tanlay bilish ham shu qadar muhimdir, masalan, transliteratsiya va transkripsiya yordamida tarjima qilish. Mamlakatshunoslikka matnida uchragan ingliz tilidagi soʻzlarning oʻzbek tilida berilishi, yuqorida aytib oʻtganimizdek, transliteratsiya yoki transkripsiya usullari orqali beriladi, masalan, “*Waterloo*” – “*Voterlo*”, “*robot*” – “*robot*”, “*boss*” – “*boss*”, “*business*” – “*biznes*”, “*establishment*” – “*isteblishment*” kabi.

Lingvomamlakatshunoslik birliklarining tarjima usullari quyidagilarni oʻz ichiga oladi:

1. Realayani tarjima qilishda transkripsiya/transliteratsiya usullarini birlashtirish mumkin. Birinchisi, realyaning xorijiy til madaniyatiga tegishlilikini taʼkidlash imkonini beradi, ikkinchisi esa maʼnoni yanada shaffofroq qiladi: *I have joined a group at school called the Good Samaritans. We go out into the community helping and stuff like that. – Men “Yaxshi Samarityan” deb nomlangan guruhga aʼzo boʻldim. Biz muhtojlarga yordam beramiz va hokazo*”.

2. Kalkalash: “*Bard of Avon*” – *Evonlik Bard*. Uilyam Shekspirning taxallusi buyuk yozuvchining tugʻilgan joyi – Evon daryosi boʻyida joylashgan Stratford-Evon shahri bilan bogʻliq.

3. Tavsifiy tarjima: tavsifiy tarjima soʻz maʼnosini tushuntirish orqali ifodalashdan iborat. Bunday tavsifiy tarjima lugʻatdagi soʻzning maʼnosini tushuntirishda ham, maʼlum bir matnda toʻgʻridan-toʻgʻri mos kelmaydigan soʻzlarni tarjima qilishda ham qoʻllanilishi mumkin. Quyida oʻzbek tilidagi biznes nutqining ingliz tilidagi lingvomamamlakatshunoslik realiyalarining tavsifiy tarjimasiga misollar keltiramiz: “*lanside*” – “saylovda gʻalaba qozonish”, “*bull*” – “narxlarning koʻtarilishidan foyda qilayotgan spekulyatsiya”, “*bear*” – “narxlarning tushishidan foyda qilayotgan birja spekulyatsiya”.

4. Taxminiy tarjima. Taxminiy tarjima yoki “analog” yordamida tarjima chet tilining leksik birligi uchun oʻz tillarida aniq oʻxshashlikka ega boʻlmagan, xorijiy tildagi eng yaqin moslikni tanlashdan iborat boʻladi. Analog faqat xorijiy madaniy

elementning taxminiy belgisi (tushuntirishi) hisoblanadi. Tarjima jarayonida “analog”ni qo’llashda, unutmaslik kerakki, ular taxminan realiyaning ma’nosini bildiradi va ba’zi hollarda ular belgilangan obyekt yoki hodisaning tabiati to’g’risida mutlaqo to’g’ri bo’lmagan fikrni yaratishi mumkin. Shuning uchun – “*drugstore*” so’zi odatiy “*apteka*” sifatida o’tkazilishi ushbu muassasalar faoliyati haqida to’liq tasavvur bermaydi – o’zbek tilida “*apteka*da faqat dori-darmon va (ba’zan) kosmetika sotiladi. Amerikada “*drugstore*”larda esa gazetalar, jurnallar, kofe, muzqaymoq va boshqa zarur mahsulotlar ham sotiladi, bundan tashqari, kafeteriy vazifasini ham bajaradi.

5. Transformatsiya usuli. Ma’lumki, tarjima jarayoni bir tilni boshqa til birliklari bilan oddiy to’ldirish emas. Aksincha, bu – tarjimon tomonidan yengib o’tilishi kerak bo’lgan bir qator qiyinchiliklarni o’z ichiga olgan murakkab jarayon. Tarjimonga yordam beradigan usullardan biri, bu transformatsiyadir. Ingliz va o’zbek tillari o’rtasidagi umumiylik yoki farqning to’liq emasligi tufayli tarjima transformatsiyasi (almashish) sodir bo’ladi.

6. Mamlakatshunoslik matnlariga xos atoqli otlarni tushirib qoldirish – elipsis usulini qo’llash ham mumkin, chunki ular matnni tushinishda qiyinchilik tug’dirmaydi.

7. Kalka – adabiy asarlar, madaniyat yodgorliklari, teledasturlar, jurnallar va gazetalar hamda boshqalar nomlarini tarjima qilish uchun ishlatilgan tarjima metodi.

8. Generalizatsiya usuli – bu tarjima matnida tor ma’noga ega bo’lgan so’z (ibora) bilan asl nusxada kengroq (o’ziga xos) ma’noga ega so’z (ibora) bilan almashtirish. Masalan, tarjima jarayonida tarjimon har bir so’zning ma’nosini qayta-qayta o’ylab ko’rishi kerak. Chunki muloqot jarayonida, matnda har bir so’zning o’z o’rni bor. Masalan, inglizcha *mother* so’zi o’zbek tilida *ona* degan ma’noni anglatadi, lekin ingliz tilida uning boshqa ma’nolari ham bor. Masalan, *boshlanish*, *asos*, *inkubator*, *manba*.

Asliyat va tarjima tili leksik birliklari o’rtasidagi ehtimoliy muqobillikni o’rganar ekan, Ya.Resker bunday muqobillikning uchta kategoriyasini ajratib ko’rsatadi: I kategoriya: ekvivalentlar – ma’lum vaqt va joy uchun kontekstga bog’liq bo’lmagan doimiy teng ma’noga ega muqobillik; II kategoriya: analoglar (bir nechta sinonimlardan birinchi analogiya bo’yicha tanlash orqali qilingan tarjima natijasi); III kategoriya: adekvat almashtiruv (asliyat va tarjimon uslubidan kelib chiqqan g’oyaviy yo’nalishdan kelib chiqqan holda tarjima). R.A.Soyan lingvomamlakatshunoslik birliklarining tarjimada berilish usulini madaniyatlararo muloqot darajasiga ko’ra ikki turga ajratadi, lingvomamlakatshunoslik birliklarining *saqlashga* (conservation) va ularning o’rnini *almashtirishga* (substitution) qaratilgan usulni qo’llaydi¹⁹. Biz yuqorida ko’rib o’tgan lingvomamlakatshunoslik birliklarini tarjimada berilish usullaridan transkripsiya, transliteratsiya, kalkalash, turg’un muvofiqlik, tavsif, lingvomadaniy izoh – birinchi guruhga, adaptatsiya (generalizatsiya va konkretizatsiya) va tushirib qoldirish – ikkinchi guruhga kiradi.

Ikkinchi bobning uchinchi faslda “*Milliy-madaniy birliklarining badiiy matnda berilishi*” to’g’risida fikr yuritilgan. Realialar tarjimasida qiyinchiliklarni vujudga

¹⁹ Соян Р.А. Отражение лингвострановедческой специфики региона в языке путеводителей. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2013. – С. 25.

keltiradigan quyidagi omillar mavjud: soʻzning asar yoki matnda tarjima qilinayotgan tilda analogi yoʻqligi; tarjimada nafaqat soʻz maʼnosi, balki koloritni ham yetkazib berish ahamiyati²⁰. Tadqiqotimizda XX asr adabiyotining buyuk namoyandalari boʻlmish Abdulla Qodiriy, Oybek, Asqad Muxtor kabi ijodkorlarning ingliz tiliga tarjima qilingan asarlarida qoʻllanilgan milliy-madaniy xususiyatga ega soʻzlarni tahlil etdik. Ushbu asarlarda bevosita realiyalarning xilma-xil turiga tegishli kiyim-kechak, zargarlik buyumlari va uy-roʻzgʻor anjomlarini tavsiflovchi xos soʻzlar anchagina. Aynan shu merosni oʻzida aks ettiruvchi milliy xarakterga ega realiyalar tarjimasi tahliliga eʼtibor qaratamiz. Ingliz tilida: *his teacher had put on a new silk robe and was carefully blinding a turban round a new scullcap...*²¹. Oʻzbek tilida: Yap-yangi koʻk shohi toʻn kiygan ustod yangi takyaga sallani bejab oʻramoqda edi²². Koʻrib turganimizdek, bu misolda ust va bosh kiyimlar nomlari tarjima qilingan. Qiziqarlisi shundaki, “**toʻn**” soʻzi sifatida berilgan “**robe**” nafaqat erkaklar kiyishi urf boʻlgan ust kiyim maʼnosida, balki ayollarning koʻylaklari ustidan kiyiladigan uzun liboslari maʼnosida ham ishlatiladi. Biroq ayrim hollarda asar tarjima qilinayotgan tilda realiya nomlarining tarjimasi boʻlmaganligi sababli tarjimon maxsus usullardan foydalanadi. Uzbek oyim asked: *Zaynab, have you a golden chochpopuk?* – *No mother. I don’t. – If you don’t have, I will buy – added Otabek... Chochpopuk – decorative golden plaits;* Oʻzbek tilida: *Oʻzbek oyim soʻradi: Zaynab, tilla chochpopuging bormidi?*

–Yoʻq.

– *Yoʻq boʻlsa olib beraman – qoʻshib qoʻydi Otabek... (B. 113).*

Ingliz tilida: ...Kumush became more beautiful. Brownish red atlas dress, tillaqosh which fits her face perfectly... but her eyes were sad... (R.7).

Oʻzbek tilida: ...Kelin boʻlmish Kumush chunon goʻzallashgan edi, jigarrang qizil koʻynagi oʻziga yarashib turgan tillaqoshi, biroq koʻzlari gʻamgin... (B. 134).

Tillaqosh – golden adornment, which is put on forehead.

Yuqorida keltirilgan misollarda guvohi boʻlganimizdek, asl milliy betakror sanʼat asarlari boʻlmish zargarlik buyumlari nomlari tarjima qilinmagan, buyum nomi oʻzgarishsiz berilib, soʻngra unga maxsus izoh berilgan. *Chochpopuk ham, tillaqosh ham* qadimda ayollar taqishi urf boʻlgan zargarlik buyumlari hisoblanadi. Asarda realiyalar qoʻllanilishining eng maqbul usuli tarjimonning ortiqcha tushuntirishlarisiz ham mazmun-mohiyatini anglash mumkin boʻlishidir. Faqat bir xalq madaniyatiga va hayot tarziga tegishli boʻlgan buyum nomlarini tarjima qilish, avvalo, buyum funksiyasini chuqur anglash, kitobxon tushunchasini real baholagan holda unga tushunarli tarzda yetkazish, asarning umumiy mazmuniga, muallif uslubiga putur yetkazmaslik kabi vazifalar oʻrtasida muvozanatni topa olish – tarjimonning asosiy vazifasi hisoblanadi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “*Ingliz-oʻzbek lingvomamlakatshunoslik matnlarining qiyosiy-chogʻishtirma tahlili va ularning tarjimada berilishi*” deb nomlanib, mazkur bob uch fasldan iborat. Birinchi fasl rasmiy munosabatlarga oid

²⁰ Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Р.Валент, 2009. – С. 36.

²¹ Uzbekistan speaks / Short stories. Foreign Language Publishing House. Translated by G.Hanna & D.Scvirsky. – Moscow, 1958. – P. 156 (Ushbu manbadan olingan keyingi misollar qavs ichida beti kўrsatilgan holda beriladi).

²² Ойбек. Навоий. Роман. Олтинчи том. – Тошкент, 1976. <https://ziyouz.uz/uzbek-nasri/oybek/oybek-navoiy-roman/>. – Б. 76 (Ushbu asardan olingan keyingi misollar qavs ichida beti kўrsatilgan holda beriladi).

leksikaning tarjimada aks etishi masalalari ingliz-amerika realiyalari The New York Times, Elle, American News, The Washington Times, The Washington Post, Forbes kabi manbalar asosida o'rganildi. Ingliz va o'zbek madaniyatlarida ishbilarmonlik muloqoti jarayonida lingvomadaniy tarjima usullarini qiyosiy jihatdan tavsiflash hamda tizimlashtirish asosini ishbilarmonlik muloqoti sotsial-madaniy texnologiyasining ahamiyati tashkil etadi. Bu jarayon quyidagi maqsadlarni belgilaydi: ishbilarmonlik muloqoti, ingliz tilida so'zlashuv madaniyatini ifodalash usullarini tavsiflash; ularning o'zbek tilida kommunikativ va pragmatik moslashuv imkoniyatlarini aniqlash; asl xabarning ingliz tilidagi madaniy komponentini yetkazishning asosiy strategiyalari va usullarini ko'rib chiqish; ishbilarmonlik faoliyati jarayonida yuzaga keladigan tipik xatolarni tahlil qilish. Ushbu realialarni tarjima qilishda ularni ikki qismga bo'lish mumkin: 1) tanlangan ish suhbatining boshida va oxirida qo'llaniladigan realialarning tarjimasi; 2) tanlangan ish suhbatining asosiy qismida ishlatiladigan realialarning tarjimasini muhokama qilish. Insonlarning so'zlashuvi turidagi inglizcha va o'zbekcha turlarining yana bir farqi xayrlashish tarzidadir. Ingliz tilidagi *"Good bye"* va *"Bye"* iborolari deyarli barcha vaziyatlarda tabiiy ravishda aytiladigan bo'lsa, o'zbeklar, odatda, ularni umuman ishlatmaslikni afzal ko'radilar, ularda o'zbek xalqi biror narsa istaydigan "niyat" deb atalmish iboralarni ularning biznes sheriklariga nisbatan qo'llashga harakat qiladi. Shuning uchun ham tarjimonlar, ko'pincha, insonning xayrlashuvini ifodalash uchun *"Sog' bo'ling!"* (*"Be Healthy"*), *"Yaxshi qoling!"* (*"Stay well"*), *"Ko'rinib turing!"* (*"Do not disappear"*) kabi birliklardan foydalanishadi. Tadqiqot jarayoni uchun biznes nutqining asosiy qismi madaniy bo'yoqdor iboralar bo'lib, ular tarjima jarayonida ham ma'lum qiyinchiliklar tug'diradi. Ko'pgina til madaniyati realiyalari va asosiy biznes aloqalarining realiyalari so'z birikmalari shaklida ifodalanadi, masalan: *"get away with"* – *"biror narsadan ketmoq"*, *"go'ldan boy bermoq"*, *"turn in"* – *topshirmoq, murojaat qilmoq*, *"work out"* – *"tayyorlanmoq"*, *"shug'ullanmoq"*; otlar: *"hot dog"* – *"sosiskali bo'lka"*, *"the White house"* – *"Oq uy"*²³. Bunday realialarni tashkil etuvchi so'z o'z mustaqilligini yo'qotadi, yaxlitlik ma'nosida turg'un til birligining bo'laklari sifatida ko'payadi, masalan: 1) Ingliz tilida eng keng tarqalgan realiyalar fe'llardan tarkib topgan frazeologik birliklardir: *"Blow hot and cold"* – *"Fikrni ko'p marta o'zgartirish"*, *"haftada yetti juma"*, *"Close one's eye's to something"* – *"E'tibor bermaslik"*²⁴; 2) Biznes aloqalari jarayonida maqollar juda tez-tez ishlatiladi, chunki og'zaki muloqotning ushbu janri rasmiy va norasmiy janrlarning xususiyatlarini o'zida birlashtiradi. Ular to'g'ridan-to'g'ri majoziy ma'nosiz ishlatiladi: *"Great cry and little wool"* – *"Gapi ko'p – ishi kam"*; *"Somebody is as smart as a steel trap"* – *"Uning aqli po'lat qopqon misol"*; 3) Biznes nutqda qo'llaniladigan uchinchi guruh frazeologizmlar hisoblanadi. Bu yerda, ushbu tadqiqotning jamlanmasida quyidagi so'zlarni topish mumkin *"don't count your chicken before they are hatched"* – *"jo'jani kuzda sanaydilar"*, *"a leopard cannot change his spots"* – *"bukrini go'r tuzatadi"*²⁵. Shunday qilib, rasmiy ingliz tilining aksariyati, umumiy so'zlashuv so'zini yanada rasmiy ekvivalenti bilan muvaffaqiyatli almashtirish hisoblanadi. Turli

²³Dictionary of Britain / Adrian Room. – Oxford: Oxford University Press, 1987. – P. 165.

²⁴Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 80.

²⁵ Dictionary of Britain / Adrian Room. – Oxford: Oxford University Press, 1987. – P. 365.

vaziyatlar uchun to'g'ri so'zlarni tanlay olish bu chet tilida ishonch bilan gapirishni istagan har bir kishi lingvomamlakatshunoslik kompetensiyasini takomillashtirishi kerak bo'lgan mahoratdir.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli "*Ingliz lingvomamlakatshunosligiga oid tarixiy obidalar tavsifining o'zbek tilida berilishi*" deb nomlanadi. Mazkur paragrafda "The World Book Encyclopedia"²⁶ va "Dictionary of English Place-names" ensiklopedik lug'atlar hamda Dorling Kindersley²⁷, Lonely Planet²⁸, Rough Guides²⁹ nomli autentik sayohat qo'llanmalaridan olingan misollar tahlilga tortildi va ushbu o'rganilgan material tahlil qilingan har bir til uchun xosdir. Tahlilning puxtaligi va qo'llanma matnlarining umumiy hajmi (3959 bet) material ishonchli xulosalar chiqarish uchun yetarli ekanligini ta'kidlash imkonini beradi. Denotat (asl ma'no) nomlar nominativ vazifani bajaradigan so'zlarning maxsus sinfidir. Ko'pincha, denotat nom o'zi belgilagan obyektga bevosita bog'liq bo'ladi, ya'ni uning semantikasi ushbu obyektning o'ziga xosligi bilan qat'iy belgilanadi va kontekstga bog'liq bo'lmaydi. Buyuk Britaniyaning zamonaviy toponimiyasi nomlarning ko'p asrlik rivojlanishi natijasidir. Kelt, Lotin, Skandinaviya va Fransiya mamlakatlariga xos nomlar elementlari shular jumlasidandir. Biroq nomlardagi bu umumiylik turli omillar ta'sirida yuzaga keladigan turli geografik hududlarga xos bo'lgan mintaqaviy o'ziga xoslik muammosini bartaraf etmaydi. Zamonaviy toponimikada lotin tilining ta'siri unchalik katta emas, lekin shunday bo'lsa-da, uning ta'sirini nomlashda seziladi. Sobiq Rim istehkomlari va shaharlari o'rnida joylashgan aholi punktlarining nomlari zamonaviy xaritada aniq ajratilgan, masalan, "chester /caster" komponenti ishtirokidagi so'z lat. "*Castra*", bu so'z ingliz tilida "*caster*" – "*camp*" so'zlarini ifodalaydi³⁰. Shuningdek, lotin tili elementlari qadimgi atributiv komponentlar bilan birgalikda ishlatiladi, masalan, "*Lancaster*", "*Doncaster*" va oddiygina "*Chester*" kabi. Geografik nomlarni tarjimon to'g'ri qo'llash uchun ularni lug'atlar, ma'lumotnomalar va atlaslardan izlaydi hamda ularni quyidagi tarjima usullari orqali yozma matnlarda aks ettiradi: 1) transkripsiya; 2) transliteratsiya; 3) tavsifiy tarjima; 4) matnga xorijiy nomni uning asl grafikasiga kiritish. Amalda bu usullar, ko'pincha, bir-biri bilan birlashtiriladi, chunki ularning har biri o'zining afzalliklari va kamchiliklariga ega. Transliteratsiya va transkripsiya tarjima tarixi davomida bir-biriga qarama-qarshi qo'yilgan.

O'tgan asrga qadar ustunlik transliteratsiyaga, harfma-harf, asl nomning grafik uzatilishiga tegishli edi. XXI asrda transkripsiya ustunlik qiladi, misol uchun, taniqli "*Watson*" nomi garchi u ilgari "*Uotson*" deb talaffuz qilingan bo'lsa ham, zamonaviy standartlarga muvofiq "*Vatson*" deb transliteratsiya qilinadi. Ko'pgina joy nomlarining belgilanishi ham o'zgardi: "*Leicester*" – "*Lester*" – "*Lester*"ga aylandi, "*Woolwich*" – "*Vulvich*"³¹ va hokazo. Ammo shuni ta'kidlash kerakki, har qanday transkripsiya

²⁶ The World Book Encyclopedia / Volume 1. – Chicago, 1995; Mills A.D. A Dictionary of English Placenames. – NY, Oxford University Press, 1991; Hudgins B. Crafting the Travel Guidebook. How to Write, Publish and Sell Your Travel Book. New Jersey: The Woodmont Press, 2007. – 285 p. (Ushbu asardan olingan misollar beti kўrsatilgan holda kavs ichida beriladi).

²⁷ <https://www.dk.com/uk/category/travel/>; <https://www.wob.com/en-gb/books/series/dk-eyewitness-travel-guides>

²⁸ <https://shop.lonelyplanet.com/pages/guide-books>; <https://www.booktopia.com.au/books-online/non-fiction/travel-holidays/lonely-planet-travel-books>; <https://www.amazon.com/Lonely-Planet-World-Travellers>

²⁹ <https://www.amazon.com/Rough-Guides/>; <https://www.roughguides.com/>

³⁰ Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – С. 89.

³¹ McDowall D. An Illustrated History of Britain. – Edinburgh, 2003. – P. 188.

yoki transliteratsiya ikki tilning fonetik va grafik tizimlari o'rtasidagi nomuvofiqlik tufayli optimal natijaga u yoki bu darajada yaqinlashadi. Nomenklaturalarni berishda transkripsiya usuli ustunlik qiladi: 1) gazeta va jurnallarning nomlari: “*New York Daily News*” – “*N’yu York Deyli N’yus*”, “*Morning Star*” – “*Moning Star*” va boshqalar; 2) banklar, firmalar va firmalarning nomlari: “*Bank of England*” – “*Angliya banki*”, “*General Motors*” – “*Jeneral motors*”, “*Philips*” – “*Filips*”; 3) samolyotlar, kemalar va kosmik kemalarning nomlari: “*Ranger*” – “*Renjer*”, “*Stealtx*” – “*Steliks*”, “*Skylab*” – “*Skayleb*”.

Tavsifiy tarjima ma’noli ism va taxalluslarni ko‘chirishda ajralmas hisoblanadi. Ayrim tarixiy nomlar an’anaviy tarzda boshqa tillarga ham tarjima qilinadi. Masalan, XII asrdagi ingliz qiroli “*John Lackland*” – “*Jon Leklend*” nomi rus tiliga Иоан Безземельный yoki Иван Ландлесс deb tarjima qilingan. Shuning uchun nomlarning etimologiyasi mahalliy tarixchilar va toponimika tadqiqotchilari uchun qiziqish uyg‘otadi. Biroq, ko‘pincha, tegishli nomlarni yetkazishning bu usuli tarjimada milliy-madaniy ma’noga ega so‘zning asliyat matnidan uzoqlashishi sanaladi. Matnga xorijiy nomni asl grafikasiga kiritish usuli qulay, chunki u kontekstdagi tegishli nomni darhol ajratib ko‘rsatadi va alohida xorijiy tovushlar hamda harflarni uzatishning qiyinligi va mumkin emasligi bilan bog‘liq bir qator muammolarni bartaraf etadi.

Yuqorida aytilganlardan xulosa shuki, 1) nomlar va geografik nomlar transkripsiya qilinishi tarjima matnidan kutilgan natijani beradi; 2) atlaslar, lug‘atlar va ensiklopediyalar atoqli otlar nomlarini va mashhur geografik nomlarni ko‘chirish uchun ishonchli ma’lumotnoma bo‘lib xizmat qilishi mumkin; 3) ism va aniqlanayotgan obyekt o‘rtasidagi bog‘liqlikni o‘rnatish uchun ba’zan tarjimaga (viloyat, shahar, dengiz va b.) aniqlovchi so‘zlarni qo‘shish kerak bo‘ladi. Ushbu usullar tarjimonga chet tillaridan o‘zbek tiliga tarjima qilish jarayonida chet el nomlari va unvonlarining tarjimada adekvat berilishini ta’minlaydi.

Uchinchi faslda “*Ingliz va o‘zbek madaniyatiga xos tarixiy qadamjolarga oid lisoniy birliklarning turistik qo‘llanmalardagi dominantligi*” tahlil etiladi. Tarixiy diqqatga sazovor joylar, binolar va inshootlarning nomlarini tarjima qilishda, shuningdek, boshqa turdagi realiyalarni tarjima qilishda eng ko‘p ishlatiladigan usullar transkripsiya va transliteratsiyadir. Masalan: 1-misol: *Ingliz tilida: Chicago Stadium perfectly fit into its era and was vastly different from the other NHL rinks in Boston, Detroit, Montreal, New York and Toronto during the days of the Original Six between 1942 and 1967*³². O‘zbek tilida: *Chikago stadioni o‘z davriga juda mos tushdi va 1942-1967-yillarda birinchi oltitada Boston, Detroyt, Monreal, N’yu York va Torontodagi boshqa Milliy xokkey ligasi maydonlaridan juda farq qildi* (Tarjima o‘zimizniki). 2-misol: *Ingliz tilda: Opened in June 1923, the historic Los Angeles Memorial Coliseum has been the site of some of the greatest sports moments in history (August 11, 2015)*³³. O‘zbek tilida: *Tarixiy Los-Anjelesdagi yodgorlik kolliziyasi 1923-yil iyun oyida ochilgan bo‘lib, tarixdagi eng buyuk sport tadbirlari bo‘lib o‘tdi*.

Ushbu misollarda stadion nomlariga tegishli joy nomlarini tarjima qilishda, asosan, transliteratsiya va transkripsiya kabi tarjima usullari qo‘llanilishini ko‘rishimiz

³² <https://www.nhl.com/news/the-chicago-stadium-chair-a-great-conversation-piece/c-371111>.

³³ <http://dSPACE.susu.ru/xmlui/britstream/>; <https://www.discoverlosangeles.com/things-to-do/the-greatest-non-sports-moments-in-los-angeles-coliseum-history>.

mumkin (masalan, *Chicago Stadium – Chikago stadioni*). Mazkur joy nomlari transliteratsiya, transkripsiya va kalka kabi kombinatsiyalashgan tarjima usullaridan foydalandi: *Memorial Coliseum – yodgorlik Kolizeyi*.

Shuningdek, ushbu paragrafda o'zbek madaniyatiga xos tarixiy qadamjolar nomlari va ularning ingliz tilida berilishi muammolari o'rganiladi. Unda Respublikamizning asosiy ziyoratgohlari va muqaddas qadamjolari to'g'risidagi matnlar ilmiy-tarixiy ma'lumotlar asosida rus, ingliz, fransuz va nemis tillarida yoritiladi³⁴. Qo'llanmada qadamjolar asosli tasvirlangan. Realizmalar batafsil tushuntirilgan. Situativ realizmalar matn ichida ham, matn boshida ham tavsiflangan. Atoqli otlar asl nomi bilan o'zbek tilida berilgan. Mazkur qo'llanma informatsion tipdagi manba sifatidagi xorijlik sayyohlar uchun yurtimiz haqidagi foydali ma'lumotlarni yetkazishga mo'ljallanganligi bilan ahamiyatli.

Biz tadqiqotimizda o'zbek-ingliz tiliga tegishli ma'lumotlarni tahlilga tortdik. O'zbek-ingliz tillaridagi qo'llanmalarni tahlil qilish asosida ularning matniga lingvomamlakatshunoslik birliklarini kiritish va tarjima qilish usullarini aniqladik, ular quyidagicha: Muqaddas qadamjolar: atoqli ot tarkibidagi asl nom tarjima qilinayotgan tilning alfaviti asosida transkripsiya yoki transliteratsiya qilinadi va matn mazmunida konnotativ (ko'chma ma'no) mazmunga ega bo'ladi: *Lyabi-Hauze “the coast of the reservoir”, Kukeldash Madrasah, Nadir Divan- Begi Madrasah (1620)*³⁵. Semantik mazmunga ko'ra, atoqli ot tarjima qilinadi: *Niyatbulak – “Achieven your object”, Murodbuloq – “Gain your wish”, Isitmabuloq, Kutirbuloq – Get over from ask for kindness, if you ask honestly, God will give it to you*³⁶! Ko'pincha, diqqatga sazovor joylarning nomlari izohlovchi so'zlar bilan birga keladi: *Zangi o'ta's place of birth and dwelling place, the name “Zangi” was given because he was dark skinned*³⁷.

Matnning dominant funksiyasiga qarab, tavsiflangan konstruksiyalar manba tilida tegishli ism nomi bilan birga qo'llanilishi mumkin: *Kamol qozi madrasasi (Kamal-Qazi Madrasah), Bibi Seshanba ziyoratgohi (Bibi Seshanba pilgrimage place)*. Lingvomamlakatshunoslik birliklarining nomlari bir nechta tarjima usullarining kombinatsiyasi orqali berilgan: denotat + transplantat + asliyat ma'no + kalka: *“Chor-Minor” (“Four Minarets”). Three towers were used as subsidiary premises*³⁸. Ko'p tarixiy qadamjolar nomlari bir nechta nomlarning, xususan, ikkita nomning qo'shilishidan sodir bo'ladi: Bobo yakkaning asl ismi Baboqambar edi (*Boboyakka's original name was Babakambar*); *Registon ansambli Ulug'bek madrasasi (1417-1420), Tilla-Qori madrasasi (1646-1660) va Sher-Dor madrasasi (1619-1636)dan iborat (The Registan ensemble consists of the Ulugbek madrasah (1417-1420), Tilly-Kari madrasah (1646-1660) and Sher-Dor madrasah (1619-1636)*. Bu singari nomlar yoki rasmiy va kundalik turmush tarzida qo'llaniladigan yoki

³⁴ “Ўзбекситон зиёратгоҳлари ва муқаддас қадамжолар” каталоги “Ўзбекистон-Франция” дўстлик жамиятига берилган Давлат гранти 56-01/10 “Тарихий ёдгорликлар тарғиботида Ўзбекистон зиёратгоҳлари каталогининг (беш тиллик) инновацион имкониятлари” лойиҳаси доирасида бажарилган.

³⁵ Лаби Ҳовуз (сув омбори), Нодир девонбеги, Кўкалдош мадраса, Нодир Девонбеги Мадраса.

³⁶ Ҳар бир булоқда – Ниятбулоқ, Муродбулоқ, Иситмабулоқ, Қўтирбулоқ номлари билан ният ила зиёрат амалга оширилади.

³⁷ Занги Отанинг туғилган жойи ва яшаш жойи; Зангиота (“қора ота”) – шайх терисининг ранги туфайли халқ орасида олган тахаллусидир.

³⁸ “Чор-Минор” (“Тўрт Минора”). Учта минора ёрдамчи бино сифатида ишлатилган.

shaharning fors-tojik tili bilan bog‘liq o‘tmishi hamda zamonaviy o‘zbekcha nomining bir xil tilda to‘liq muvofiqligi asosida yuzaga kelgan bo‘lishi mumkin.

Qo‘llanmalarda toponimlar nomlarini berish usullarini tahlil qilganda, mashhur obyektlar nomlari aslyat tiliga to‘liq muvofiqlikda berilishini yodda tutish kerak: Samarqand (*Samarkand*), *Afrosiyob tepaligi* (*Afrasiab hill*). Toponimlar tarkibidagi asl nom tarjima qilinadi, qolgan qismi esa tarjima tili alfavitiga mos transkripsiya yoki transliteratsiya qilinadi. Toponimlar aslyat nomi bilan turistik qo‘llanmalarda beriladi: *Minorai Kalon*, *Masjidi Kalon* va *Mir Arab madrasasi*; *Kalta Minor- Kalan minora* (*minaret*), *Kalan Masjidi* (*mosque*) and *Mr Arab madrasah*, *Kalta-Minor*.

Sayohatnomaga oid qo‘llanmalarda nomlarning aslyat shakli bilan berilishi, sayyohlarning hech qiynalmasdan izlangan manzilni topa olishlariga imkon beradi. Agarda toponimlar aniq semantik mazmunga ega bo‘lsa, semantik tarjimaga tegishli bo‘ladi. Atoqli otning tarjima masalasi kontekst orqali hal etiladi. Biroq toponim semantik ma’no kasb etgan bo‘lsa-da, atoqli otlarni tarjima qilish qoidasiga ko‘ra tarjima etilmaydi: *Bibi Seshanba pilgrimage place. The pilgrimage place is considered to be a sacred place that faithful pious women asked relief for problems in their families and life, treatment for different illnesses, people who didn’t have children asked children from god and made donations for Allah, to celebrate religious ceremonies.*

Quyidagi jadvalda ingliz va o‘zbek tillaridagi lingvomamlakatshunoslik matnlarda va turistik qo‘llanmalarda toponimlarning tarjimada berilish usullarining turlariga ko‘ra mavjudligi “+”, mavjud emaslik “-” belgisi bilan belgilangan. (Qarang: 1-jadval).

1 jadval

<i>Chog‘ishtirilayotgan mamlakatlar</i>	Буюк Британия	АҚШ	Ўзбекистон
<i>Tarjima usullari</i>			
Transkripsiya	+	+	+
Transliteratsiya	+	+	+
Transplantatsiya	+	+	+
Tavsifiy tarjima			
Aniqlovchi so‘z qo‘shib tarjima qilish	+	+	+
denotat + transplantat + aslyat ma’no + ka’lka	+	+	-
denotat + pradlog + atoqli ot	+	+	-
To‘liq muvofiqlik	+	+	+

Lingvomamlakatshunoslik birliklarining turistik qo‘llanmalarga kiritilishida tez uchraydigan xatolarni ikki kategoriyaga bo‘lish mumkin. Birinchi kategoriyaga noto‘g‘ri transkripsiya yoki transplantatsiya qilingan birliklar kiradi. Ayniqsa, bu o‘zbek tili alfavitining chet tili bilan muvofiq kelmasligida va ularning rus tili orqali ingliz tiliga tarjima qilinganida kuzatiladi: *The Poyi Kalan Complex*, *Navai* kabi.

Ikkinchi guruhga lingvomamlakatshunoslik birliklarining bir xil berilmasligi ko‘zga tashlanadi. Masalan, realiya *kuhandiz*, *diz*, *koh*, *qasr*, *qal’a*, *hisor* kabi so‘zlar ba’zida transkripsiya qilinadi, ba’zida generalizatsiya qilinadi, *knee*, *koh*, *tower*, *castle*, *horsemen* kabi. O‘zbek xalqining madaniy merosi, milliy an‘analari bilan yaqindan tanishtiruvchi turistik qo‘llanmlar tuzish chet ellik sayyohlarning mamlakatimiz madaniyati va ijtimoiy turmush tarzi xususida kengroq ma’lumotlar olishiga imkon beradi. Biz tahlilga tortgan o‘zbek xalqining madaniy merosini aks ettirgan katalog lingvomamlakatshunoslik birliklarini o‘zida to‘liq aks ettirganligi bilan ahamiyatli. Ammo mazkur katalogning tarkibini urf-odatlar, ijtimoiy-iqtisodiy sohalarni qamrab olgan lingvomamlakatshunoslik birliklari aks ettirilgan matnlar orqali kengaytirish va uning informativ-reklama xarakteridagi vazifasini oshirish zarur.

O‘rganib chiqilgan materiallar asosida lingvomamlakatshunoslik birliklarining ingliz autentik sayyohatnomasida va o‘zbek-ingliz matnlarida qo‘llanilishi yuzasidan quyidagi miqdoriy tahlil jadvalini keltiramiz:

2 jadval

<i>No</i>	<i>Realiya</i>	<i>O‘zlashma</i>	<i>Situativ realiya</i>	<i>Muloqot elementlari</i>	<i>Atoqli ot</i>
Ingliz sayyohnomalari <i>Jami 160ta =100%</i>	50	10	25	15	60
	31,2	6	16	9,3	37,5
O‘zbek–ingliz sayyohnomasi <i>Jami 70ta=100%</i>	10	10	-	-	50
	14,2	14,2	--		71,6

Ingliz tilidagi autentik turistik qo‘llanmasi Dorling Kindersley³⁹, Lonely Planet⁴⁰larida ifodalangan jami 160ta lingvomamlakatshunoslik birliklari tahlil etilgan bo‘lsa, undan eng ko‘pi atoqli otlar (37,5 %) va milliy koloritga ega realiyalar (31,2 %) undan so‘ng o‘zlashmalar (6 %), situativ realiyalar (16 %) va muloqot elementlari (9,3 %) ulushiga to‘g‘ri keladi.

O‘zbek-ingliz tilidagi turistik qo‘llanmasi (Muqaddas qadamjolar)da aks etgan jami 70ta lingvomamlakatshunoslik birliklarining eng ko‘pini atoqli otlar (71,6 %) tashkil etadi. Kamroq qismni milliy-madaniy realiyalar (14,2 %) tashkil qiladi. O‘zlashmalar faqat arab va fors tilidan kirib kelgan so‘zlar (14,2 %)da uchraydi. Mazkur qo‘llanma faqat qadamjolarini yoritishga qaratilganligi uchun unda situativ realiyalar va muloqot elementlari qo‘llanilmagan. Tadqiqotning ikkinchi va uchinchi bobda keltirilgan lingvomamlakatshunoslikka oid birliklarning chog‘ishtirilayotgan tillarga xos kumulyativ (bir necha tarjima usullarining bir paytda qo‘llanilish) funksiyasiga doir chiqarilgan xulosalardan ko‘p tilli turistik qo‘llanmalarini tuzishda, shuningdek, uning kombinatsiyalashgan tarjima usullaridan lingvomamlakatshunoslik birliklarni tarjima qilishda hamda mazkur birliklarning leksikografik xususiyatlarini e’tiborga olganda ko‘p tilli lug‘atlar tuzishda foydalanish mumkin.

³⁹<https://www.dk.com/uk/category/travel/>; <https://www.wob.com/en-gb/books/series/dk-eyewitness-travel-guides>

⁴⁰<https://shop.lonelyplanet.com/pages/guide-books>; <https://www.booktopia.com.au/books-online/non-fiction/travel-holidays/lonely-planet-travel-books>; <https://www.amazon.com/Lonely-Planet-World-Travellers>

XULOSA

Ingliz va o'zbek tillarida lingvomamlakatshunoslikka oid til birliklarining tarixi hamda ularning tarjima usullari quyidagi xulosalar chiqarishga imkon berdi:

1. Mamlakatshunoslikka oid muloqot shakllari, autentik manbalarda uchragan har qanday so'z, so'z birikmalari yoki kattaroq matn bo'lagi, urf-odatga xos so'zlar, badiiy asarda qo'llanilgan lingvomadaniy xususiyatga ega bo'lgan so'zlar, umuman, madaniy markerlangan situativ realiyalar komponentini tahlil etish maqsadida dissertatsion tadqiqotda lingvomamlakatshunoslik birliklari tushunchasi qo'llanildi.

2. Autentik manbalarda qo'llanilgan lingvomamlakatshunoslik birliklari quyidagi turlarga bo'linadi: realiyalar, atoqli otlar, situativ realiyalar va muloqot elementlari. Ularning lingvomamlakatshunoslik matnlarida qo'llanilishi muallif va adresatning kommunikativ maqsadiga bog'liq bo'ladi. Ingliz va o'zbek tillarida so'zlovchilar ongida ular mansub bo'lgan etnik madaniyat hamda dunyoni idrok etish usuli o'rtasidagi aloqa mavjud va uning oddiydan murakkabga tomon rivojlanib borishi muqarrar ravishda nutqda aks etadi. Shunga qaramay, har qanday til, shu jumladan, ingliz yoki o'zbek tilidagi realiyalar faqat cheklangan ko'lamda so'zlovchi uchun realiyani bilish qurol bo'la oladi. Bu ikki tilda so'zlashuvchi xalqlar madaniyati va tilining o'ziga xosligi, grammatik va sematik komponentlarining xarakteri bilan belgilanadi.

3. Lingvomamlakatshunoslik birliklarining qo'llanilishidagi qonuniyatlarni aniqlash maqsadida mentalitetga xos an'ana, urf-odat, situativ muloqot elementlarini aks ettiruvchi autentik materiallar bilan birga, ensiklopedik, izohli lug'atlarda aks etgan atoqli otlarning eksplikatsiyasi, tarixiy-arxitektura yodgorliklari hamda reklama, ilmiy-ommabop va publitsistik janr xarakterga ega bo'lgan muqaddas qadamjolar yoritilgan sayohatnoma qo'llanmalar tipiga xos bo'lgan turistik qo'llanmalar tahlil etildi.

4. Lisoniy-madaniy axborotni yetkazishiga ko'ra, turistik qo'llanmalarida lingvomamlakatshunoslik matni axborot-reklama xarakteridagi mazmuni bilan ajralib turadi. Axborot beruvchi qo'llanmalarda xabar funksiyasi, reklamada esa ta'sir funksiyasi ustunlik qiladi. Biroq ko'pgina turistik qo'llanmalar oraliq pozitsiyani egallaydi, ya'ni ular axborot-reklama yoki reklama-axborot yetkazish funksiyasini bajaradi.

5. Qo'llanmalarda lingvomamlakatshunoslik birliklarini aks ettirish usullarining adresat omiliga bog'liqligi aniq ko'rsatiladi. Qo'llanmalar matnlariga madaniy markerlangan leksikani qo'llash muammosi faqat xorij madaniyatini tushuntirishda paydo bo'ladi.

6. Matnning ustun funksiyasi qo'llanmalar matnlariga lingvomamlakatshunoslik birliklarini qo'llashning soni va usuliga bog'liq. Reklama tipidagi qo'llanmalarda lingvomamlakatshunoslik birliklari kamdan-kam qo'llaniladi, ularda ushbu birliklar bilan bog'liq situativ realiyalar va muloqot elementlari tushirib qoldirilishi mumkin. Axborot xarakterdagi qo'llanmalarda esa lingvomamlakatshunoslik birliklari tez-tez uchraydi hamda ular tarjimaning turli usullari kombinatsiyasi yordamida batafsil tushuntiriladi.

7. Lingvomamlakatshunoslik birliklari matnda "o'zganiki" va "o'ziniki" oppozitsiyasini yuzaga keltiradi, ya'ni matnda mazkur birliklarning mavjudligi va ularning batafsil tafsilotlarining tarjima tamoyillari asosida berilishi matn hamda adresatning dominant funksiyasiga bog'liq. Lingvomamlakatshunoslik birliklarning

tarjima tamoyillari “o‘zganiki” tushunchasida transkripsiya, transliteratsiya, kalkalash, “o‘ziniki” qarama-qarshiligida moslashish, umumlashtirish, konkretlashtirish usullarini o‘z ichiga oladi.

8. Lingvomamlakatshunoslik matnlarining madaniy markerlangan leksik birliklarining tarjima transformatsiyasi usullari kontekst orqali aniqlanadi va undan foydalanish xarakteri (tasodifiy eslatib o‘tish, batafsil tavsiflash, foydalanish chastotasi) madaniyatlar o‘rtasidagi aloqalarning mavjudligi bilan ham belgilanadi. Ta’kidlab o‘tish joizki, vaqt o‘tishi bilan madaniy markerlangan leksikani kalka/transkripsiya kabi tarjima usullari orqali berilishi tarjima transformatsiyasining eng samarali metodlaridan biridir.

9. Lingvomamlakatshunoslik birliklarini matnda qo‘llash usullari sayohatnoma qo‘llanmalarni yozish uslubiga bog‘liq bo‘lib, asosan, bir-biriga to‘g‘ri keladi. Til sohiblari madaniyati va uni qabul qiluvchi til alifbolarining bir xilligi yoki turli shaklga ega ekanligi hal qiluvchi omil hisoblanadi.

10. Turistik qo‘llanmalarda lingvomamlakatshunoslik birliklarining berilish tamoyillari badiiy matnlarga xos prinsiplardan farq qiladi. Qo‘llanmalarda lingvomadaniy birliklarni kiritishda “kumulyativlik” mavjud, ya’ni bu ularning qo‘llanma matnida bir nechta usullarni uyg‘un holda foydalanilishi bilan izohlanadi. Lingvomadaniy birliklar badiiy matn konteksti orqali tushunarli bo‘ladi yoki mazkur birliklar izohi matn iqtibosida keltiriladi.

11. Turistik qo‘llanmalarda lingvomamlakatshunoslik birliklarini tarjima qilishda quyidagi omillar e’tiborga olinadi: a) atoqli otlarning asl nomlarini saqlash; b) illyustratsiya yordamida tushuntirish; v) tasviriy metod; g) erkin shakldagi izoh.

12. O‘tkazilgan tadqiqotlar lingvomamlakatshunoslikning madaniy komponentining matnda berilishi tamoyillarini aniqlashtirishga imkon berdi. Lingvomamlakatshunoslik birliklari hisoblangan realiyalarni badiiy asarlarda tarjima qilish tamoyillarida adekvatlikka erishish tarjimonning lingvomadaniy kompetensiyasining yuqori bo‘lishini hamda muallif-tarjimon-o‘quvchining fon bilimlari o‘zaro muvofiq kelishini talab etadi. Turistik qo‘llanmalari lingvomamlakatshunoslikning alohida turlaridan biri sifatida mamlakat etnomadaniy, tarixiy, geografik ma’lumotlarini chet ellik adesatlarga yo‘naltirilganligi va to‘plangan nazariy manbalar sayohatnoma qo‘llanmalari tuzishda muhim ahamiyatga ega ekanligi bilan belgilanadi. Lingvomamlakatshunoslik birliklarini adekvat tarjima qilishga erishish o‘quvchining lingvomamlakatshunoslik kompetensiyasini oshirishga yordam beradi. Dissertatsiyaning amaliy natijalari asosida tuzilgan lingvomamlakatshunoslik leksikasidagi izohli lug‘ati Buyuk Britaniyaga taalluqli umumiy bilim va terminlar, tushunchalar, atoqli otlar va realiyalarning izohini o‘z ichiga qamrab oladi.

Tadqiqotning sayohatnoma qo‘llanmlari tuzishning madaniy markerlangan leksikasining turli tillar tizimida o‘rganilishi lingvomamlakatshunoslik birliklarini turistik qo‘llanmalarda va ilmiy, ilmiy-ommabop, publitsistik matnlarda aks ettirish usullarini qiyoslashni o‘z ichiga olishi mumkin. Shuningdek, mazkur muammolarning tarjima masalalarini turli tillar misolida chog‘ishtirish, qiyosiy-chog‘ishtirma tilshunoslik, adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikning istiqbolli yo‘nalishlaridan biri sanaladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА
ИМЕНИ МИРЗО УЛУГБЕКА**

ХАКИМОВА ШОХИСТА РАИМОВНА

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
филологическим наукам

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией за №B2021.4.PhD/Fil1629.

Диссертация выполнена при Национальном университете Узбекистана.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице научного совета (www.nuu.md.uz) и в Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:

Жураева Ирода Ахмедовна
кандидат филологических наук, доцент

Официальные оппоненты:

Кулмаматов Дустмамат Саттарович
доктор филологических наук, профессор

Тешабоева Зиёдахон Кодировна
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация:

**Самаркандский Государственный институт
иностранных языков**

Защита диссертации состоится «___» _____ 2023 г. в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана. (Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Фараби, дом 400. Тел. (+99871) 246-08-62; (+99871) 227-10-59; Факс: (+99871) 246-65-21; e-mail: nauka@nuu.uz. Национальный университет Узбекистана, факультет зарубежной филологии)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за №___). Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Университетская, д. 4. Тел. (+99871) 227-12-24.

Автореферат диссертации разослан «___» _____ 2023 года

(протокол реестра рассылки за №___ от «___» _____ 2023 года).

А.Г.Шереметьева

Председатель Научного совета по
присуждению учёных степеней, д.ф.н.,
профессор

Н.Э.Абдуллаева

Учёный секретарь Научного совета по
присуждению учёных степеней, д.ф.н.,
доцент

И.А.Сиддикова

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению учёных
степеней, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Несмотря на то, что в мировой лингвистике и переводоведении существуют определенные подходы к процессу межкультурного общения, речевой культуре собеседников и специфическим единицам лингвострановедения, характерным для языка оригинала, одной из актуальных задач, стоящих перед языкознанием, остаётся передача словарного богатства при помощи групп широкоупотребительных лексем, передающих национальные особенности, их упорядочения и классификации. Репрезентация элементов лингвострановедения в письменных текстах на английском и узбекском языках является одним из актуальных вопросов современного переводоведения; также важно изучение лингвокультурологических и когнитивных особенностей письменного перевода страноведческих текстов, что служит повышению языковой и страноведческой компетенции студентов.

Лингвострановедение как важный фактор мирового языкознания, формирования национального менталитета и основы мышления рассматривается в лингвокультурологическом аспекте. Исследования, посвященные анализу английского и узбекского лингвострановедения, требуют подхода к ценностям народов мира, аспектам, характерным для нации, с точки зрения современного языкознания и переводоведения. Лингвострановедение в диалоге народов мира и анализ языковой системы, которая его окружает, очень важны и актуальны для науки о переводоведении.

Обеспечение и реализация стабильности культурных связей в нашей стране, проведение научных исследований в области современного языкознания и переводоведения мы считаем важным направлением и с экономической, и с социальной стороны, и особенно в развитии социальной сферы, как это определено в пяти приоритетных направлениях развития Республики Узбекистан на 2017-2021 годы.

В частности, Президент Ш.М. Мирзиёев в своем поздравительном письме участникам международной конференции, посвященной обсуждению проблем художественного перевода, не случайно подчеркнул: «В Узбекистане, следуя глубоко осмысленному принципу «Литературная дружба - вечная дружба», мы очень серьезно относимся к вопросу перевода и издания на узбекском языке шедевров мировой литературы»¹. Так, перевод на английский язык типичных для языкознания аутентичных источников, шедевров узбекской классики, туристических справочников является ярким примером межкультурного диалога народов Запада и Востока. Подход к сути проблемы с этой точки зрения, современные аспекты лингвострановедения и вовлечение в сферу переводоведения новых типов письменных текстов определяет актуальность темы исследования.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг “Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари” мавзусидаги халқаро конференция иштирокчиларига табриги. 7 август, 2018 й. <https://president.uz/uz/lists/view/1926>.

Представленное диссертационное исследование в определенной степени послужит выполнению задач, предусмотренных в ряде законодательных и нормативно-правовых актов: в Указе Президента Республики Узбекистан от 28 января 2022 года № УП-60, в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5712 от 29 апреля 2019 года “Об утверждении Концепции развития системы народного образования Республики Узбекистан до 2030 года”, № УП-6108 от 6 ноября 2020 года «О мерах по развитию сфер образования и воспитания, и науки в новый период развития Узбекистана», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», № ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» и в других нормативно-правовых документах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и техники республики I. «Формирование системы инновационных идей и способов их реализации в социально-правовом, экономическом, культурно-духовном и образовательном развитии, построении информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Страноведение как часть лингвокультуры играет важную роль в обучении иностранным языкам и исследовании его теоретических и практических аспектов. Это положение представляет особый интерес для лингвистов. Культурологический и социокультурный подход в обучении иностранным языкам представлен в работах таких учёных, как Е.М. Верещагин, В.Г.Костомаров², С.Влахов, С.Флорин, Г.Д.Томахин, В.П.Фурманова, В.В.Сафонова, Ek J. Van, D. Hymes, M. Byram, G. Zarate³. Вопросы, связанные с переводом художественных и технических текстов, подробно

² Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедение и текст: сборник статей. Russkii iazyk, 1987 – 178 с.

³ Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: методическое руководство. 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус.яз., 1983. – 269 с.; Актуальные проблемы культуры речи / Под ред. В.Г.Костомарова, Л.И.Скворцова. – М.: Наука, 1970. – 406с.; Томахин Т.Д. Соединенные Штаты Америки: Учебн. пособ. по англ.яз. (страноведческая тематика). – М., 1990. – 600 с.; Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: Дис. докт. пед. наук. – М., 1994. – 475с.; Сафонова В.В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности: Дис. докт. пед. наук. – М., 1992. – 415 с.; Ek J. van. Introduction to the Theme "Language Learning Objectives for Multilingual and Multicultural Europe" / Sintra Symposium.–Portugal, 1989.–Pp.52-53.; Byram, M. & Zarate, G. (1994). Définitions, objectifs et évaluation de la compétence socio-culturelle. Strasbourg: Council of Europe.; Hymes D.H. Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach. –London: Tavistock, 1977. –248 p.

анализируются в исследованиях Г.Саломова, И. Гафурова, К. Мусаева, М. Холбекова, Ш. Сафарова, Ю. Пулатова, С.Абидходжаевой, Г. К.Одиловой⁴.

Однако такие вопросы, как перевод репрезентирующих национальность языковых единиц и их информационно-передающих свойств, проблемы перевода в туристическом дискурсе, лексикографические принципы, не были предметом отдельного исследования.

Связь исследования с планами научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация. Диссертационная работа выполнена в рамках плана Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека по теме «Сравнительно-типологические особенности разносистемных языков».

Цель исследования: заключается в раскрытии проблемы перевода лингвострановедческих текстов на английском и узбекском языках и их межкультурных информативных особенностей.

Задачи исследования:

выявить культурно-маркированные особенности лингвострановедческих единиц на основе таких факторов, как безэквивалентная лексика, фоновая лексика, реалия, ситуативная реалия, элементы общения;

определить приемы переводческой трансформации единиц лингвострановедения в англо-узбекских языках;

изучить виды эквивалентности при переводе англо- и узбекскоязычных туристических справочников, художественного текста и лексических единиц, относящихся к официальной речи;

Определить характерные для узбекско-английских языков способы передачи описания исторических памятников при переводческой трансформации на английском языке.

Объектом исследования: были выбраны лексические компоненты, относящиеся к культурно маркированному лингвострановедению в англо-узбекском языках.

Предмет исследования: лингвистико-экстралингвистическое описание страноведческой лексики современных английского и узбекского языков, методы их перевода с английского на узбекский.

Методы исследования. Для освещения темы исследования использовались методы сопоставительного, описательного, культурологического и компонентного анализа, а также элемент статистического анализа.

⁴ Саломов Г. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 145 б.; Саломов. Г Бадий таржимада услубий ўзига хосликни қайта яратиб проблемаси // Таржима санъати (Мақолалар тўплами). – Тошкент: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1980. – Б. 53.; Гафуров. И., Мўминов О., Қамбаров Н.М. Таржима назарияси // Олий ўқув юртлар учун ўқув қўлланма. – Тошкент: Тафаккур бўстони, 2012. – 280 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди // Мақолалар тўплами. – Тошкент: Наврўз, 2015. – 112 б.; Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари: Филол. фан. номз. дисс. – Самарқанд, 1967. – 140 б.; Сафаров Ш. Таржимоннинг лисоний шахс сифатида бажарадиган фаолияти // Хорижий филология (Мақолалар тўплами). – Самарқанд: СамДЧТИ, 2018. – Б. 9-21. Пулатов Ю. Бадий асарда номлар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1967. – 68 б.; Абидходжаева У.С. Национально-прагматический аспект при переводе фразеологических единиц: Дисс. канд. филол. наук. – Ташкент: Национальный ун-т. Узбекистана им. М.Улугбека, 2002. – 128 с.; Одилова Г.К. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърлари таржималарида адекватлик муаммолари: Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2011. – 153 б.;

Научная новизна исследования обусловлена следующими результатами:

доказаны межкультурные информативные особенности текстов лингвострановедения на английском и узбекском языках на основе таких культурно-маркированных единиц, как поведенческие стереотипы, традиции, обычаи, элементы коммуникации, характерные для национального менталитета;

доказаны с помощью противопоставления «свой» и «чужой» фонетически тождественные и различные формы исходного и переводного языков в обеспечении адекватности лингвострановедческих единиц разносистемных языков в переводном тексте;

обоснованы эквивалентные, альтернативные, аналоговые, адекватно-заместительные способы перевода ситуативных реалий, связанных с официальной речью в рамках двух языков;

определены языковые и культурологические особенности описания исторических памятников, характерные для английского и узбекского переводов за счет гармоничного сочетания переводческих приемов, таких как транскрипция - аналог; транскрипция - описание; транскрипция-трансплантация - описание; транскрипция – калька- описание, транскрипция- трансплантация;

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

определяется фоновая лексика страноведения, маркированные лексические единицы, такие как имена собственные, ситуативные реалии и коммуникативные элементы;

определяется понятие о типах этикетных, стереотипных, энциклопедических ошибок при переводе лексических единиц с национально-культурными особенностями;

раскрыты лингвокультурологические кумулятивные особенности лексических единиц, характерных для художественного текста и официальной речи;

применяны комбинированные приемы переводческой трансформации имен собственных в узбекско-английских языках.

Достоверность результатов исследования обоснована выводами о том, что исходя из особенностей двух неродственных языков, аналитических материалов по теме, обоснованности выводов, точности и достоверности полученных результатов исследования, подхода и методов исследования, использованных в работе, адекватности объема анализируемого материала, в диссертацию включены теоретические выводы предварительных исследований в этой области и достигнутые новые результаты, что объясняется теоретическим соответствием, реализацией разработанных предложений и рекомендаций, а также утверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что изучены наиболее характерные типы географических и этнографических, общественно-политических и локальных реалий, они представляют сложности перевода, связанные с передачей смысла лингвокультурологических текстов, содержащих лексические единицы и реалии, понятные только носителю языка, и культурно-культурные аспекты исходного и переводного языков, что

определяется четкостью смысловых значений перевода отмеченных лексических единиц.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что материалы диссертации могут быть использованы при создании учебников и учебных пособий для высших учебных заведений в области филологии, для написания выпускных работ и магистерских диссертаций, для выявления и изучения характерных особенностей лингвокультурологической лексики.

Внедрение результатов исследования. На основе теоретических разработок и практических результатов, полученных в процессе исследования проблем перевода лингвострановедческих текстов:

выводы о межкультурных информативных особенностях лингвострановедческих текстов на английском и узбекском языках, таких как поведенческие стереотипы, характерные для менталитета, традиции, обычаи, элементы общения, а так же употребления оппозиции «свой» и «чужой» в целях обеспечения адекватности лингвострановедческих единиц разносистемных языков в переводном тексте, фонетического сходства языка оригинала и перевода были использованы в инновационном исследовательском проекте И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов по предметам англоязычной специальности на основе информационно-коммуникационных технологий и внедрения в учебный процесс» (справка № 2237/30.02.01 от 9 августа 2022 года Самаркандского института иностранных языков) в результате удалось выделить как один из ведущих компонентов культурно маркированных лексических единиц, таких как реалии, имена собственные, ситуативные реалии и коммуникативные элементы, а так же при переводе лингвострановедческих текстов, основанных на противопоставлении «чужого» и «своего», выявлена эффективность использования приемов транскрипции, транслитерации, калькирования, устойчивого сочетания, описания, лингвокультурного комментария, приёмов адаптации, генерализации, конкретизации, опущения;

выводы об эквивалентности категорий перевода ситуативных реалий официальной речи на два языка Эрасмус + 561624-ЕПР-1-2015-УК-ЕППКА2-СБХЕ-СП-ЕРАСМУС + СБХЕ ИМЕП: были использованы в рамках проекта международного инновационного исследования «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» (справка № 2061/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 21 июля 2022 года). В результате удалось определить культурные маркеры языка перевода по фоновой лексике, исходя из категорий эквивалентности, альтернатив, аналогов, адекватных замен, не зависящих от контекста для определенного времени и места;

из выводов о лингвокультурологических особенностях описательного перевода, таких как английские и узбекские исторические памятники, сохранение исконных названий народных существительных, объяснение с помощью иллюстрации, описательный метод, аннотация свободной формы, послужили материалом при написании сценария передачи «Хайрли кун» телеканала «Узбекистан» Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 8 августа 2022 года. Справка номер №312. В результате удалось обеспечить адекватность

языковых единиц в переводимом тексте сценария телепередачи за счет гармоничного сочетания приемов перевода.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертационного исследования были представлены и обсуждены в виде научных докладов на 5 международных и 7 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 23 научные работы, 1 монография, 1 учебное пособие, из них 3 опубликованы в научных изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских (PhD) диссертаций Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, и 6 опубликованы в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Основной объем работы составляет 137 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснована актуальность темы исследования, её связь с приоритетными направлениями науки и технологий республики, проведён обзор зарубежной и отечественной литературы по теме исследования, определены цель и задачи, объект и предмет работы, указаны используемые методы исследования, раскрыта новизна исследования, изложена научная и практическая значимость исследования, обоснована достоверность полученных результатов, приведены сведения о внедрении, количестве опубликованных работ, апробации и структуре диссертационной работы.

Первая глава диссертации называется *«Теоретические основы изучения единиц лингвострановедения»* и включает в себя четыре параграфа. Первый параграф называется «Изучение лингвострановедения как предмета за рубежом и в Узбекистане». Термин «лингвострановедение» впервые был использован Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым⁵. По их мнению, особенностью лингвострановедения является то, что в реестр страноведения включаются языковые единицы, имеющие прототип «во внеязыковой реальности в пространстве или времени»⁶. Взгляды лингвистов в этой области изложены в работах Г.Д.Томахина «Теоретические основы лингвострановедения» и Е.М. Верещагина и В. Г. Костомарова «Язык и культура» с целью расширения понимания основ лингвострановедения в области филологии. Точка зрения Г.Д. Томахина особенно важна в развитии этой области науки. Он анализирует конкретные слова, употребляемые в ситуациях, связанных с важными отраслями производства и духовной деятельностью определенного важного исторического этапа в развитии общества, для описания действительности с учетом национальных особенностей⁷. Например, по словам ученого, «money» (деньги) –

⁵Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. О предмете, объеме и функциях лингвострановедения// Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1984. – С. 16-33.

⁶Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Рус. яз., 1976. – С. 269.

⁷Томахин Г.Д. Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка): Дис... докт. филол. наук. –М.: 1984. – С.153-169.

ключевое слово для американской культуры, имеющее в словаре Вебстера 21 синоним⁸. Частота употребления таких слов в вербальной и невербальной речи помогает глубже понять культуру народа, представленного в тексте. Когда английские лингвисты говорят о применении теории *linguocultural studies*, они имеют в виду изучение лингвокультурологии. Современный этап исследований, направленных на изучение взаимосвязи языка и культуры, получил в зарубежной лингвистике название «культурный поворот». Теория «культурной грамотности» американского лингвиста Э.Д. Хирша близка к взглядам, выдвинутым в страноведении. Он в 1987 г. предложил создать «The Dictionary of Cultural Literacy»⁹, включающий интернациональные, национальные и региональные лексические элементы, содержащие важную информацию, связанную с культурой, что помогает в обучении. Поэтому важно понимать язык не только как способ отражения национальной культуры, но и как уникальное средство познания. Обращение к культуре и языку другого народа, несомненно, способствует повышению интереса исследователей к собственному языку и его культуре. В нашей стране наука лингвострановедение впервые стала применяться в лингводидактике с целью познания культуры страны, язык которой изучается. Это направление подробно проанализировано в исследованиях таких языковедов, как

Д.У.Ашурова, А.Э. Маматов, А.Муминов, И.Якубов, Н.Улуков, Ш.Т. Юсупова, Р. Х. Ширинова, И. Тухтасинов. Проблемами перевода культурно значимых языковых единиц занимались Г.Саломов, Ш.Сафаров, А.А.Абдуазизов, М.Холбеков, Р.Абдурахимов, Р.Файзулаева, А.Атабоев, Ю.Пулатов, Ш.Сирождидинов, И.Гафуров, К.Мусаев, Г.Гафурова, О.Муминов, Н.М.Камбаров, Н.Комилов, З.К.Тешабоева и др., в определенной степени они изучены в исследованиях переводчиков. Содержание текста по страноведению базируется на семантических структурах, созданных в результате взаимодействия языковых единиц разного уровня, то есть различные языковые средства организации текста служат информативной цели, основанной на тематической связи через лексическое и грамматическое содержание, синтаксическую структуру и стилистические средства. Содержание текста неразрывно связано с его смысловой целостностью.

Во втором параграфе первой главы были освещены «*Основные понятия лингвострановедения: язык и культура, безэквивалентная лексика, вопросы фоновой лексики*». Е.М.Верещагин констатировал, что «в контексте языкознания и страноведения определение проблемы национально-культурного компонента семантики языковых единиц (лексического фона, фоновых слов) определяется национально-культурными нормами речевого этикета»¹⁰. Исследования Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Г.Д. Томахина имеют большое значение в изучении языковых и экстралингвистических особенностей культурно маркированных лексических единиц, встречающихся в текстах лингвострановедения. Определение лингвострановедения, данное Е.М.Верещагиным,

⁸ Dictionary by Merriam-Webster: America's most-trusted online ... <https://www.merriam-webster.com/>

⁹ Dictionary by Merriam-Webster: America's most-trusted online ... <https://www.merriam-webster.com/>

¹⁰ Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова. Рипол Классик, 1980. – С.18.

В.Г. Костомаровым, является одним из самых совершенных на сегодняшний день: «аспект обучения русскому языку как иностранному заключается в обеспечении коммуникативного образования и реализации кумулятивной функции языка в лингводидактической направленности на решение общеобразовательных и гуманистических задач. зависит от аккультурации адресата»¹¹ На наш взгляд, сложность, присущая индивидуальному мышлению носителей языка, обусловлена тем, что слова, понятия и тексты разных языков не являются полными и одинаковыми по смысловому содержанию. В нашем исследовании выявляются безэквивалентная лексика, коннотативные и фоновые лексические термины на основе туристических справочников. При анализе аутентичных материалов, отражающих общественно-культурную, политико-экономическую жизнь изучаемых стран, а также национально-культурной лексики, содержащейся в художественных текстах и путеводителях, исследуются следующие безэквивалентные лексические единицы: *реалия, имена собственные, ситуативные реалии и элементы коммуникации.*

Ситуативные реалии - "единицы отражения действительности". С. Влахов и С. Флорин включают в ситуативные реалии аллегории, аллюзии, жестовый язык, информацию, относящуюся к общекультурным ценностям.¹² Функция термина «элементы коммуникации» важна благодаря частотности типа изучаемых текстов в учебниках и реализации авторской коммуникативной цели. Эти элементы также можно назвать иноязычными дополнениями. По мнению С. Влахова и С. Флорина, иноязычные дополнения «приписываются к оригиналу без морфологически-синтаксических изменений, отражая особенности письма и транскрипции иностранного языка, для придания аутентичного колорита тексту»¹³. Дополнения на иностранном языке служат не для обеспечения понимания между коммуникантами, а для создания определенного стилистического эффекта, поэтому часто используются в тексте без перевода.

Наше исследование использования аутентичных слов, словосочетаний или предложений социокультурно-экономического характера в английском и узбекском языках как элементов общения в письменной/устной речи, а также исследование проблем перевода для правильного использования языковых и культурных единиц в общественной жизни чужой страны в тексте туристического путеводителя, а также незнакомых лингвистических терминов помогает открыть конкретные возможности для знакомства с культурно-языковой средой другой страны.

В третьем параграфе первой главы высказывается мнение о классификации реалий в текстах лингвострановедения. Реалии - одна из единиц лексики, основа лингвострановедения. По М. Л. Вейсбурду, "реалии состоят из событий, характерных для общественной и культурной жизни того или иного народа, названий общественных и бытовых организаций, названий предметов быта, имен

¹¹ Ўша асар, С.39.

¹² Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Р. Валент, 2009. – С.269-270.

¹³ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Р. Валент, 2009. – С.269-270.

исторических деятелей и многого другого”¹⁴. Реалии и их передача в переводе – область, которая тщательно изучается узбекскими учеными. В кандидатской диссертации И.К.Мирзаева на тему "Проблемы передачи слов, обозначающих реалий французской жизни, на узбекский язык" и в учебном пособии "Слова-реалии и вопросы художественного перевода" (Самарканд, 1982) этот вопрос был подробно изучен¹⁵. В обоих исследованиях ученого были сделаны глубокие теоретические и практические выводы относительно реалий и научных дискуссий о них, отличия реалий от других языковых единиц, их классификации, их лексико-семантических выразительных особенностей, способов передачи в узбекском языке, что является теоретической базой для любого исследователя, занимающегося этим аспектом переводоведения. По его словам, «реалии — это однозначные слова и выражения, принадлежащие определенному народу, которые представляют предметы, понятия и названия событий в языке этого народа. Они представляют географическую, этнографическую, литературную, материальную и духовную жизнь этого народа, а также культурно-бытовые, общественно-исторические понятия»¹⁶. Однако такие вопросы, как особенности перевода языковых единиц, представляющих национальность, в английском и узбекском языках, проблемы перевода, связанные с текстами о путешествиях, и принципы их лексикографирования, не были предметом отдельного исследования.

Вторая глава диссертации называется «Проблемы перевода лингвострановедческих единиц» и состоит из трёх параграфов.

В первом параграфе рассматривается отражение национально-культурных факторов в переводе текстов лингвострановедческого содержания.

Прежде всего, при передаче культурной информации, содержащейся в исходном тексте, переводчику важно заранее знать ее ценность.

А.Нойберт различает следующие типы текста: «*тексты, ориентированные на родной язык; тексты, ориентированные на носителей языка; тексты, занимающие промежуточное положение между первой и второй группами, т.е. в первую очередь ориентированные на носителя языка, а также на все категории изучающих язык*»¹⁷. Обычно это противопоставление представляет собой дистанцию и пространственно-временную связь между лексической единицей и концептом в отношениях «автор-читатель», «автор-переводчик-читатель» в пространстве и времени.

При объяснении некоторых реалий, характерных для одной языковой культуры, на другом языке можно выделить три разных типа эквивалентности. В первом варианте переводчику необходимо иметь достаточное фоновое знание двух языковых культур для пояснения безэквивалентной лексики.

Например, рассмотрим реалию *Sandwich-Сэндвич*, которая является одним из блюд быстрого приготовления (*fast food*) в английской гастрономии. Если

¹⁴ Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения [Текст]: Русский язык за рубежом /М.Л.Вайсбурд. РязР, 1972. N3. – С. 98-100.

¹⁵ Мирзаев И. К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык: Автореф.дисс... канд. филол. наук. – Ленинград: ЛГУ, 1975. – 21 с.

¹⁶ Мирзаев И. К. Проблемы передачи слов, обозначающих реалии французской жизни, на узбекский язык: Автореф.дисс... канд. филол. наук. – Ленинград: ЛГУ, 1975. – 21 с.

¹⁷ Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. –М.: Высшая школа, 1973. –С.240-241.

перевести эту реалию на узбекский язык просто как «сэндвич», то специфическая культура этой реалии может быть утеряна. Для сохранения его уникального национально-культурного характера от переводчика требуются экстралингвистические знания, и переводчик должен искать информацию об этом блюде из дополнительных источников информации. Например, Sandwich — *Сэндвич* назван в честь английского дипломата Джона Монтегю/John Montagu, Earl of Sandwich. Сэндвич — город на юго-востоке Англии, в графстве Кент. Граф (в 1792 году) так любил играть в карты, что даже предпочитал эту игру еде. Итак, в данном случае переводчик не может решить прагматические задачи перевода, если он опирается только на экстралингвистические знания и не учитывает аспекты, связанные с этимологией слова, прагматические аспекты, связанные с фонетическим и графическим оформлением слова. При втором типе сочетаемости учитываются лексико-семантические особенности языка, характерные для исходного текста. Конкретное слово в двух языках может иметь как одинаковое, так и разное значения. Например, если взять омонимы английского слова «ball», то можно увидеть следующие отличия: «ball» «шар, мяч» и «ball» «шар (танцевальная вечеринка)». В узбекском языке слово «бал» имеет только значение «танец». Таким образом, текст очень важен для поиска альтернативы этому слову. Третий вариант отношения является наиболее сложным эквивалентом.

Во втором параграфе второй главы *выделены классификация путеводителя как особого вида лингвоэтнографического текста, его жанровые и культурологические особенности.*

Тексты пособий отличаются от других типов текстов тем, что они подчеркивают культурно-специфическую информацию и требуют, чтобы изображаемая культура понималась с точки зрения реципиента. Если лингвокультурные единицы являются одним из аспектов овладения языком при овладении иностранным языком, то роль лингвострановедческих единиц в учебных пособиях очень важна с точки зрения изучения культуры изучаемого языка. Именно эти единицы являются эффективным способом объяснения культурных особенностей страны или региона. Поскольку фоновые знания являются обязательным условием общения, считается необходимым, чтобы путеводитель содержал минимум информации, которая позволит туристу ориентироваться в незнакомой среде. Также при переводе лингвострановедческих единиц необходимо иметь в виду типы эквивалентности. Существует несколько специальных методов перевода английских слов, которые лексически не соответствуют узбекским полностью, поэтому важно уметь выбрать тот метод, который лучше всего подходит к переводимому тексту, например, транслитерация или транскрипция. Английские слова, встречающиеся в тексте на узбекском языке, даются с помощью методов транслитерации или транскрипции, например: “Waterloo” – “Уотерлоу”, “robot” – “робот”, “boss” – “бос”, “business” – “бизнес”, “establishment” – “истеблишмент”.

Методы транскрипции/транслитерации при переводе реалий можно комбинировать.

Первый позволяет подчеркнуть соответствие действительности культуре иностранного языка, а второй делает смысл более прозрачным:

1. *I have joined a group at school called the Good Samaritans. We go out into the community helping and stuff like that* (eng). – Я присоединился к группе под названием «Добрый самаритянин». Помогаем нуждающимся и т.д.

2. Калькалаш: " *The Bard of Avon*" - Бард из Эйвона. Прозвище Уильяма Шекспира связано с родиной великого писателя – городом Стратфордом-на-Эйвоне, расположенным на берегу реки Эйвон.

3. Описательный перевод: Описательный перевод предполагает выражение значения слова путем его объяснения. Такой описательный перевод может использоваться как для пояснения значения слова в словаре, так и для перевода безэквивалентных слов непосредственно в данном тексте. Ниже приведены примеры описательного перевода терминов деловой речи, относящихся к английским реалиям, на узбекский язык: «lanside» – «победа на выборах», « *bull* » – «спекуляция на росте цен», « *bear* » – «спекуляция на бирже от падения цен», « *floorer*» – «сложный вопрос, двойственная ситуация».

4. Приблизительный перевод. Приблизительный перевод или «аналоговый» перевод заключается в выборе ближайшего эквивалента на родном языке для лексической единицы иностранного языка, не имеющей точного эквивалента в родном языке. Аналог – это лишь приблизительный перевод (объяснение) инокультурного элемента. При использовании «аналогов» в процессе перевода не следует забывать, что они означают приблизительную действительность, а в ряде случаев могут создать совершенно неверное представление о характере обозначаемого предмета или события. Поэтому слово « *drugstore* » как обычное «аптека» не дает полного представления о деятельности этих учреждений: по-узбекски «аптека» – торговое учреждение, которое продает только лекарства и (иногда) косметику. В Америке «*drugstore*» также продают газеты, журналы, кофе, мороженое и другие необходимые продукты, а также служат столовыми.

5. Метод трансформации. Известно, что процесс перевода – это не простое наполнение одного языка другими языковыми единицами. Наоборот, это сложный процесс, сопряженный с рядом трудностей, которые необходимо преодолеть переводчику. Один из способов помочь переводчику — трансформация. Переводческая трансформация (обмен) происходит из-за неполноты общих черт или различий между английским и узбекским языками.

6. Возможно также использование характерного для текстов страноведения приема опущения имен собственных, поскольку они иногда не представляют для узбекского читателя важного смыслового фактора в понимании текста.

7. Калька - прием перевода, применяемый для перевода названий литературных произведений, памятников культуры, телепередач, журналов и газет и т.п.

8. Метод генерализации 1) 1) *"So much for the National Health Service" (eng). The National Health Service – UK National Health Service.* На узбекском: *"Бу бизнинг давлат тиббиёт тизимимиз!"*.

Изучая возможное чередование лексических единиц оригинала и языка перевода, Я. Рецкер выделяет три категории такого чередования: I категория: эквиваленты – альтернатива с постоянным равным значением, не зависящая от контекста для определенного времени и места; II категория: аналогии (результат

перевода путем выбора первой аналогии из нескольких синонимов); III категория: адекватная замена (перевод с учетом оригинала и идеологической направленности стиля переводчика).

Р. А. Соян разделяет метод перевода лингвострановедческих единиц на два вида по уровню межкультурной коммуникации, использует метод, направленный на сохранение (conservation) и замену (substitution) лингвострановедческих единиц¹⁸. Транскрипция, транслитерация, калькирование, постоянное соответствие, описание, лингвокультурное объяснение – первая группа, адаптация (генерализация и конкретизация) и опущение – вторая группа.

В третьем параграфе второй главы *рассматривается воссоздание лингвострановедческих единиц при переводе художественного произведения*. Выделяют следующие факторы, вызывающие затруднения при переводе реалий: “Слово не имеет аналога в переводимом языке в произведении или тексте; важность передачи не только значения слова, но и калорита в переводе”¹⁹.

В нашем исследовании мы проанализировали национально-культурные слова, используемые в произведениях, переведенных на английский язык таких авторов, как Абдулла Кадири, Ойбек, Аскад Мухтар, выдающихся деятелей узбекской литературы XX века. В этих произведениях много специфических слов, описывающих одежду, украшения и предметы быта, имеющих прямое отношение к самым разнообразным типам реальностей. Мы уделим внимание анализу перевода реалий национального характера, отражающих это наследие. По-английски: *his teacher had put on a new silk robe and was carefully blinding a turban round a new scullcap...*²⁰. На узбекском: Яп-янги кўк шоҳи тўн кийган устод янги такагга саллани бежаб ўрамоқда эди²¹. Как мы видим, в данном примере переведены названия типа верхней одежды мужчин “тўн” и головного убора. Интересно, что «тўн» в значении «robe» употребляется не только в значении верхней одежды, традиционно носимой мужчинами, но и в значении длинных женских нарядов поверх платьев. Однако в ряде случаев переводчик прибегает к специальным приемам из-за отсутствия перевода реалий на язык переводимого произведения.

Uzbek oyim asked: Zaynab, have you a golden chochpopuk? – No mother. I don't. – If you don't have, I will buy – added Otabek... Chochpopuk - decorative golden plaits.

На узбекском языке: Ўзбек ойим сўради: Зайнаб, тилла чочпопугинг бормиди?

- Йўқ.

- Йўқ бўлса олиб бераман – қўшиб қўйди Отабек... (1136).

Инглиз тилида: ...*Kumush became more beautiful. Brownish red atlas dress, tillaqosh which fits her face perfectly... but her eyes were sad...* (P.7).

¹⁸ Соян Р.А. Отражение лингвострановедческой специфики региона в языке путеводителей: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 2013. – С.25.

¹⁹ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. –М.: Р. Валент, 2009. – С.36.

²⁰ Uzbekistan speaks./Short stories. Foreign Language Publishing House. Translated by G.Hanna&D.Scvirsky.– Moscow 1958. – P.156 (Ушбу манбадан олинган кейинги мисоллар қавс ичида бети кўрсатилган ҳолда берилади).

²¹ Ойбек. Навоий. Роман. Олтинчи том. – Тошкент, 1976. <https://ziyouz.uz/uzbek-nasri/oybek/oybek-navoiy-roman/>. – Б.76 (Ушбу асардан олинган кейинги мисоллар қавс ичида бети кўрсатилган ҳолда берилади).

На узбекском языке: ...*Келин бўлмиш Кумуш чунон гўзаллашган эди, жигарранг қизил кўйнаги ўзига ярашиб турган тиллақоши, бироқ кўзлари ғамгин...* (Б.134).

Tillaqosh – golden adornment, which is put on forehead.

Как видим в приведенных выше примерах, названия украшений, являющихся самобытными национальными уникальными произведениями искусства, не переводятся, название предмета дается без изменений, а затем к нему дается особое пояснение. Чочпопук и тиллакош — традиционные ювелирные украшения, которые носили женщины в древние времена. Наилучший способ использовать реалии в произведении — сделать возможным понимание сути произведения даже без излишних пояснений переводчика. Главной задачей переводчика в процессе перевода названий предметов, принадлежащих культуре и образу жизни только одного народа, заключается, прежде всего, в поиске баланса между задачами глубокого понимания функции предмета, передачи понимания читателя в понятной форме с реальной оценкой и не нанося вреда общему содержанию произведения и авторскому стилю.

Третья глава диссертации называется «*Сравнительно-сопоставительный анализ англо-узбекских лингвострановедческих текстов и их перевод*», состоит из трех глав. В первом параграфе изучались вопросы перевода лексики, связанной с официальными отношениями, на основе таких источников, как англо-американская пресса: The New York Times, Elle, American News, The Washington Times, The Washington Post, Forbes.

Значение социокультурных технологий делового общения лежит в основе сравнительной характеристики и систематизации лингвокультурологических методов перевода в процессе делового общения на английском и узбекском языках. Этот процесс определяет следующие цели: описать способы выражения делового общения, разговорной культуры на английском языке; определить их коммуникативно-прагматические адаптационные возможности в узбекском языке; рассмотреть основные стратегии и приемы передачи культурной составляющей исходного сообщения на английском языке; анализ типичных ошибок, возникающих в процессе деятельности.

При переводе этих реалий их можно разделить на две части: 1) перевод реалий, используемых в начале и конце собеседования при приеме на работу; 2) перевод реалий, использованных в основной части собеседования. Еще одно различие между английским и узбекским языками в том, какие речевые формулы используются при прощании.

В то время как английские выражения «*Good bye*» и «*Bye*» произносятся естественным образом почти во всех ситуациях, узбеки обычно предпочитают их вообще не использовать, вместо них узбеки пытаются использовать так называемые выражения «*няят*» по отношению к своим партнерам по бизнесу.

Вот почему переводчики часто, чтобы выразить ситуацию прощания человека, используют такие единицы, как “*Соғ бўлинг!*” (“*Be Healthy*”), “*Яхши қолинг!*” (“*Stay well*”), “*Кўриниб туринг!*” (“*Do not disappear*”).

Основной интерес для исследователей деловой речи составляют культурно-окрашенные выражения, которые также вызывают определенные трудности в

процессе перевода. Многие реалии языковой культуры и реалии элементарного делового общения выражаются в форме словосочетаний: “*get away with*”- “бирор нарасадан кетмоқ”, “*қўлдан бой бермоқ*”, “*turn in*”-топишмоқ, мурожат қилмоқ, “*work out*”-“тайёрланмоқ”, “*шугилланмоқ*” “*hot dog*”, -“сосискали бўлка”, “*the White house*”- “Оқ уй”²². Слова, составляющие такие словосочетания, теряют свою самостоятельность, воспроизводятся как фрагменты устойчивой в смысле целостности языковой единицы, например: 1) Наиболее распространенными реализмами в английском языке являются фразеологические единства, состоящие из глаголов: “*Blow hot and cold*”-“Фикрни кўп марта ўзгартириши”, ҳафтада етти жума”, “*Close one’s eye’s to something*” – “Эътибор бермаслик”²³. 2) Пословицы очень часто используются в процессе делового общения, поскольку этот жанр устного общения сочетает в себе черты формального и неформального жанров. Они употребляются прямо, без переносного значения: “*Great cry and little wool*” – “Тапи кўп-иши кам”; “*Somebody is as smart as a steel trap*” – “Унинг ақли пўлат қопқон мисол”. 3) Третья группа, используемая в деловой речи, – это фразеологизмы. Здесь можно найти следующие слова: “*don’t count your chicken before they are hatched*”, – “жўжани кузда санайдилар”, “*a leopard cannot change his spots*” – “букрини гўр тузатади”²⁴.

Таким образом, большая часть формального английского языка представляет собой успешную замену общеупотребительного разговорного слова более формальным эквивалентом. Умение выбирать правильные слова для разных ситуаций – это навык, которым каждый, кто хочет уверенно говорить на иностранном языке, должен овладеть, чтобы улучшить свою языковую компетенцию.

Вторая часть третьей главы называется «Описание исторических памятников, связанных с английским лингвострановедением, на узбекском языке». В этом параграфе были проанализированы примеры, взятые из энциклопедических словарей “*The World Book Encyclopedia*” и “*Dictionary of English Place names*”²⁵, а также из аутентичных путеводителей, таких как *Dorling Kindersley*²⁶, *Lonely Planet*²⁷, *Rough Guides*²⁸. Таким образом, исследуемый материал является репрезентативным для каждого из анализируемых языков. Тщательность анализа и общий объем текстов путеводителей (3959 страниц) позволяют утверждать, что материал является достаточным для достоверных выводов. Денотативные (изначальные) наименования представляют собой особый класс слов, выполняющих номинативную функцию. Часто денотативное имя имеет

²²Dictionary of Britain / Adrian Room. – Oxford: Oxford University Press, 1987. – С.165.

²³Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – С.80.

²⁴ Dictionary of Britain / Adrian Room. – Oxford: Oxford University Press, 1987. – С.365.

²⁵ The World Book Encyclopedia/ Volume 1. Chicago 1995.Mills, A. D. A Dictionary of English Placenames. – NY, Oxford University Press, 1991.; Hudgins B. Crafting the Travel Guidebook. How to Write, Publish and Sell Your Travel Book. New Jersey: The Woodmont Press, 2007. – 285 p (Ушбу асардан олинган мисоллар бети кўрсатилган ҳолда қавс ичида берилди).

²⁶<https://www.dk.com/uk/category/travel/>; <https://www.wob.com/en-gb/books/series/dk-eyewitness-travel-guides>

²⁷<https://shop.lonelyplanet.com/pages/guide-books>; <https://www.booktopia.com.au/books-online/non-fiction/travel-holidays/lonely-planet-travel-books>; <https://www.amazon.com/Lonely-Planet-World-Travellers>

²⁸ <https://www.amazon.com/Rough-Guides/>; <https://www.roughguides.com/>

прямое отношение к обозначаемому им предмету, то есть его семантика строго определяется идентичностью этого предмета и не зависит от контекста.

Современная топонимия Великобритании является результатом многовекового развития названий. Среди них элементы кельтских, латинских, скандинавских и французских имен. Однако эта общность в названиях не снимает характерной для разных географических областей проблемы региональной идентичности, обусловленной различными факторами.

В современной топонимике влияние латинского языка не так велико, но все-таки ощущается в именовании. На современной карте отчетливо выделяются названия населенных пунктов, расположенных на месте бывших римских крепостей и городов, например, слово с компонентом «*chester/caster*» от лат. «*Castra*» – это английское слово, означающее «*caster*» и «*camp*».²⁹

Также латинские элементы используются в сочетании с более старыми атрибутивными компонентами, такими как “*Lancaster*”, “*Doncaster*” и просто “*Chester*”. Для того, чтобы правильно использовать географические названия, переводчик ищет их в словарях, справочниках и атласах и отражает в письменных текстах следующими приемами перевода: 1) транскрипция; 2) транслитерация; 3) описательный перевод; 4) добавление иностранного имени к тексту в его оригинальной графике. На практике эти методы часто комбинируют друг с другом, поскольку каждый из них имеет свои преимущества и недостатки. Транслитерация и транскрипция противопоставлялись друг другу на протяжении всей истории перевода.

До прошлого века преобладала транслитерация, побуквенная, графическая передача исходного названия. В XXI веке доминирует транскрипция, например, известное имя “*Watson*” по современным стандартам применяется транслитерация как “*Ватсон*”, хотя раньше оно произносилось как «Уотсон».

Изменилось и обозначение многих топонимов: “*Leicester*” – “*Lester*” стало – “*Лестер*”, “*Woolwich*” стало “*Вулвич*”³⁰ и т.д. Однако следует отметить, что любая транскрипция или транслитерация в той или иной степени приближается к оптимальному результату из-за несовпадения фонетической и графической систем двух языков.

При передаче номенклатурных названий преобладает способ транскрипции: 1) названия газет и журналов: “*New York Daily News*” – “*Нью-Йорк Дейли Ньюс*”, “*Morning Star*” – “*Морнинг Стар*” и другие; 2) наименования банков, и фирм: “*Bank of England*” – “*Банк Англии*”, “*General Motors*” – “*Дженерал Моторс*”, “*Philips*” – “*Филипс*”; 3) названия самолетов, морских судов и космических кораблей: “*Ranger*” – “*Рейнджер*”, “*Stealth*” – “*Стелкс*”, “*Skylab*” – “*Скайлэб*”. Описательный перевод незаменим при передаче собственных имен и прозвищ. Некоторые исторические названия традиционно переводятся на другие языки. Например, имя «*John Lackland*» английского короля XII века «*Жон Лекленд*» было переведено на русский язык как Иоан Безземельный, а так же Иван Ландлесс. Поэтому этимология названий представляет интерес для краеведов и

²⁹ Латышев Л.К. Технология перевода. — М.: НВИ-Тезаурус, 2000. — С.89.

³⁰ McDowall D. An Illustrated History of Britain. — Edinburgh. 2003. — P.188.

исследователей топонимии. Однако такой способ передачи имен собственных часто рассматривается как отход от исходного слова с национально-культурным значением в переводе. Способ вставки иностранного имени в текст в его оригинальной графике удобен тем, что сразу выделяет в контексте релевантное название и устраняет ряд проблем, связанных с трудностью и невозможностью передачи отдельных иноязычных звуков и букв. Вывод из вышеизложенного состоит в том, что 1) транскрипция имен и географических названий дает ожидаемый результат в переводимом тексте; 2) атласы, словари и энциклопедии могут служить надежным справочником для перевода названий известных имен и известных географических названий; 3) иногда необходимо добавить к переводу определяющие слова (провинция, город, море и др.) для установления связи между названием и идентифицируемым объектом. Эти методы обеспечивают переводчику адекватный перевод иностранных имен и названий в процессе перевода с иностранных языков на узбекский язык.

В третьем параграфе третьей главы анализируются языковые единицы, относящиеся к историко-архитектурным памятникам, и их доминирующая функция в путеводителях. Транскрипция и транслитерация являются наиболее используемыми методами перевода названий исторических достопримечательностей, зданий и сооружений, а также других видов реальности. Например: Пример 1: На английском языке: *But when I was a 10-year-old who got to escape to the old Chicago Stadium on Sunday nights with my father, it never dawned on me that the team was lacking for anything. (June 15, 2015)*³¹. На узбекском языке: *Чикаго стадиони ўз даврига жуда мос туиди ва 1942-1967 йилларда биринчи олтитада Бостон, Детройт, Монреал, Нью Йорк ва Торонтодаги бошқа Миллий хоккей лигаси майдонларидан жуда фарқ қилди. (Таржима ўзимизники)*. Пример 2: На английском языке: *Los Angeles – With no shade from the Southern California sun, the 90,000 plastic seats inside Los Angeles Memorial Coliseum have faded almost to white in some places. Without the shade of the Southern California sun, the 90,000 plastic seats at the Los Angeles Memorial Coliseum burned white in places(August 11, 2015)*³². – На узбекском: *Тарихий Лос-Анжелесдаги ёдгорлик коллизияси, 1923 йил июн ойида очилган бўлиб, тарихдаги энг буюк спорт тадбирлари бўлиб ўтди.*

На этих примерах мы видим, что при переводе названий стадионов в основном используются такие методы перевода, как транслитерация и транскрипция, в основном используются для перевода топонимов, связанных с названиями стадионов (например, *Chicago Stadium* – *Чикаго Стадиони*). В этих топонимах использованы комбинированные способы перевода, такие как транслитерация, транскрипция и калька: *Memorial Coliseum* - ёдгорлик Колизеи.

В первом параграфе третьей главы исследуются названия исторических памятников, характерные для узбекской культуры и проблемы их передачи на английском языке. В нем на основе научно-исторических данных освещены тексты об основных святынях и сакральных местах нашей Республики на русском,

³¹ <https://www.theguardian.com/us-news/2015/jun/06/>

Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners. – Harlow, 2009. – P. 571.

³²<https://www.nytimes.com/2015>.

английском, французском и немецком языках.³³ В путеводителе подробно описаны священные места и связанные с ними реалии. Ситуативные реалии описываются как внутри текста, так и в начале текста. Известные имена даны на узбекском языке в их оригинальной форме. Этот путеводитель важен как информативный ресурс, который призван донести до иностранных туристов полезную информацию о нашей стране.

В нашем исследовании мы проанализировали информацию, касающуюся узбекского и английского языков. На основе анализа пособий на узбекском и английском языках определены способы введения и перевода в их текст лингвострановедческих единиц, которые заключаются в следующем: Святые места: исходное название собственного имени транскрибируется или транслитерируется на основе алфавита языка перевода и имеет в тексте коннотативное (переносное) значение. *Lyabi-Hauze* “the coast of the reservoir”, *Kukeldash Madrasah, Nadir Divan-Begi Madrasah* (1620)³⁴. Собственные имена переводятся по смысловому содержанию: *Niyatbulak* – “Achieven your object”, *Murodbuloq* – “Gain your wish”, *Isitmabuloq, Kutirbuloq* – Get over from ask for kindness, if you ask honestly, God will give it to you!³⁵. Часто названия достопримечательностей сопровождаются описательными словами. *Zangi o`ta`s place of birth and dwelling place, the name “Zangi” was given because he was dark skinned*³⁶. В зависимости от доминирующей функции текста описанные конструкции могут употребляться вместе с соответствующим существительным в исходном языке: *Камол қози мадрасаси (Kamal-Qazi Madrasah)*, Биби Сешанба зиёратгоҳи (*Bibi Seshanba pilgrimage place*). Названия реалий даются сочетанием нескольких способов перевода: денотат + трансплантат + исходное значение + калька: “*Chor-Minor*” (“*Four Minarets*”). *Three towers were used as subsidiary premises*³⁷. Названия многих исторических объектов образованы сочетанием нескольких названий, особенно часто – двух названий: *Бобо якканинг асл исми Бабоқамбар эди (Boboyakka’s original name was Babakambar)*; *Регистон ансамбли Улугбек мадрасаси (1417-1420), Тилла-Қори мадрасаси (1646-1660) ва Шер-Дор мадрасаси (1619-1636)дан иборат (The Registan ensemble consists of the Ulugbek madrasah (1417-1420), Tilly-Kari madrasah (1646-1660) and Sher-Dor madrasah (1619-1636))*. Такие названия, возможно, использовались в официальной и повседневной жизни или основываться на персидско-таджикском прошлом города и полной совместимости современного узбекского названия в том же языке. При анализе способов представления топонимов в справочниках следует помнить, что названия известных объектов даны в полном соответствии с языком оригинала: (*Samarkand*). *Афросиёб тепалиги (Afrasiab hill)*. Номенклатурный термин в топонимах

³³ “Ўзбекситон зиёратгоҳлари ва муқаддас қадамжолар” каталоги “Ўзбекистон-Франция” дўстлик жамиятига берилган Давлат гранти 56-01/10 “Тарихий ёдгорликлар тарғиботида Ўзбекистон зиёратгоҳлари каталогининг (беш тиллик) инновацион имкониятлари” лойиҳаси доирасида бажарилган.

³⁴ Лаби Ховуз (сув омбори), Нодир девонбеги, Қўқалдош мадраса, Нодир Девонбеги Мадраса.

³⁵ Хар бир булоқда – Ниятбулоқ, Муродбулоқ, Исит- мабулоқ, Қўтирбулоқ номлари билан ният ила зиёрат амалга оширилади.

³⁶ Занги Отанинг туғилган жойи ва яшаш жойи; Зангиота (“қора ота”) – шайх терисининг ранги туфайли халқ орасида олган тахаллусидир.

³⁷ “Чор-Минор” (“Тўрт Минора”). Учта минора ёрдамчи бино сифатида ишлатилган.

переводится, а остальные части транскрибируются или транслитерируются согласно алфавиту переводимого языка. Топонимы даются в туристических путеводителях с их первоначальными названиями: *Минораи Калон, Масжиди Калон ва Мир Араб мадрасаси; Калта Минор- Kalan minora (minaret), Kalan Masjidi (mosque) and Mr Arab madrasah, Kalta-Minor*. Исходная форма названий в путеводителях позволяет туристам без труда найти нужный пункт назначения. Если топонимы имеют четкое смысловое наполнение, актуален смысловой перевод. Вопрос о переводе существительного определяется контекстом. Однако, хотя топоним и приобрел смысловое значение, он не переводится по правилу перевода имен собственных: *Bibi Seshanba pilgrimage place. The pilgrimage place is considered to be a sacred place that faithful pious women asked relief for problems in their families and life, treatment for different illnesses, people who didn't have children asked children from god and made donations for Allah, to celebrate religious ceremonies.*

В приведенной ниже таблице наличие топонимов в англо- и узбекскоязычных текстах и туристических справочниках по видам способов перевода обозначено знаком «+», а отсутствие обозначено знаком «-». (См. Таблицу 1).

1 таблица

<i>Сравниваемые государства</i>	Великобритания	США	Узбекистан
<i>Методы перевода</i>			
Транскрипция	+	+	+
Транслитерация	+	+	+
Трансплантация	+	+	+
Описательный перевод			
Перевод с добавлением уточняющего слова	+	+	+
денотат + трансплантат + оригинал + калька	+	+	—
денотат + предлог+имя собственное	+	+	—
Полное соответствие	+	+	+

Распространенные ошибки при введении языковых единиц в путеводители можно разделить на две категории. К первой категории относится неправильная транскрипция или трансплантация единиц. Особенно это наблюдается при несоответствии алфавита узбекского языка иностранному языку и при переводе на английский через русский язык: *The Poyi Kalan Complex, Navai*.

Примечательно, что во второй группе не даются те же единицы лингвострановедения. Например, такие реалии как *kuhandiz, diz, koh, qasr, qa'la, hisor* иногда транскрибируются, иногда обобщаются, как *knee, koh, tower, castle, horsemen каби (Бухоро Арки)*. Составление туристических путеводителей, близко

знакомящих с культурным наследием и национальными традициями узбекского народа, позволяет иностранным туристам получить более полную информацию о культуре и общественной жизни нашей страны. Анализируемый нами каталог, отражающий культурное наследие узбекского народа, знаменателен тем, что в нем в полной мере отражены лингвострановедческие единицы. Однако необходимо расширить содержание этого каталога за счет текстов, отражающих лингвострановедческие единицы, охватывающие обычаи, социально-экономическую сферы, усилить его информативную и рекламную функции.

На основе изученных материалов представляем следующую таблицу количественного анализа употребления лингвострановедческих единиц в путеводителях аутентичного английского и узбекско-английского путеводителя:

2 таблица

<i>№</i>	<i>Реалия</i>	<i>Заимствования</i>	<i>Ситуативные реалии</i>	<i>Элементы коммуникации</i>	<i>Собственные имена</i>
<i>Английские путеводители Всего: 160 =100%</i>	50	10	25	15	60
	31,2	6	16	9,3	37,5
<i>Узбекско-английские путеводители Всего: 70=100%</i>	10	10	–	–	50
	14,2	14,2	–		71,6

Всего было проанализировано 160 лингвострановедческих единиц, содержащихся в англоязычном аутентичном путеводителе (Hudgins B. Crafting the Travel Guidebook), а также наиболее употребительные существительные (37,5%) и реалии с национальным колоритом (31,2%), за которыми следовали заимствования (6%), ситуационные реалии (16%) и элементы коммуникации (9,3%).

Из 70 лингвогеографических единиц, представленных в узбекско-английском путеводителе (Священные места), большую часть составляют имена собственные (71,6%). Меньшую часть составляют национально-культурные реалии (14,2%). Заимствования встречаются только из арабского и персидского языков (14,2%). Так как данное пособие предназначено только для описания Святых мест, в нем не используются ситуационные реалии и элементы коммуникации. Выводы, сделанные о кумулятивной функции единиц лингвострановедения, представленные во второй и третьей главах исследования, могут быть использованы при составлении многоязычных путеводителей, а также при применении комбинированных приемов при переводе лингвострановедческих единиц и при создании многоязычных словарей с учетом лексикографических особенностей этих единиц.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

История лингвострановедческих исследований языковых единиц в английском и узбекском языках и способов их перевода позволила сделать следующие выводы:

1. Формы общения, связанные со страноведением, любые слова, словосочетания, встречающиеся в аутентичных источниках, или более крупные фрагменты текста, традиционные слова, слова с языковыми и культурологическими особенностями, используемые в художественных произведениях, в целом, лингвострановедческие единицы в диссертационных исследованиях изучаются с целью анализа компонентов понятия культурно маркированных ситуационных реалий.

2. Лингвистические единицы, используемые в аутентичных (достоверных) источниках, делятся на следующие виды: реалии, имена собственные, ситуативные реалии и коммуникативные элементы. Их использование в лингвистических текстах зависит от коммуникативной цели автора и адресата. В сознании носителей английского и узбекского языков существует связь между этнической культурой, к которой они принадлежат, и тем, как они воспринимают мир и его развитие от простого к сложному, что неизбежно отражается в речи. Тем не менее, реалии любого языка, в том числе английского или узбекского, могут быть для говорящего лишь средством ограниченного познания реальности. Они определяются своеобразием культуры и языка народов, говорящих на этих двух языках, и характером их грамматических и семантических компонентов.

3. Проанализированы путеводители по святым местам научно-популярного и публицистического жанров в целях выявления закономерностей употребления лингвострановедческих единиц наряду с аутентичными материалами, отражающими элементы менталитета, традиции, ситуативные связи, экспликации собственных имён, отраженных в энциклопедических и толковых словарях, историко-архитектурных памятниках, рекламе.

4. Благодаря тому, что он передает лингвострановедческую информацию, текст в путеводителях отличается повышенной информативностью и рекламным содержанием. В информационных справочниках преобладает функция сообщения, а в рекламе – функция воздействия. Однако большинство путеводителей занимает промежуточное положение, т. е. выполняют информационно-рекламную или рекламно-информационную функцию.

5. В путеводителях четко указано, что способы отражения лингвострановедческих единиц зависят от типа адресата. Проблема применения культурно-маркированной лингвострановедческих единиц в текстах учебных пособий возникает только при описании чужой культуры.

6. Сравнительный анализ путеводителей показал, что доминирующая функция текста определяет количество и способ введения в них лингвострановедческих единиц. В пособиях рекламного типа лингвострановедческие единицы используются редко, а ситуативные реалии и элементы коммуникации, связанные с этими единицами, могут быть опущены. В пособиях информационного характера лингвострановедческие единицы часто

встречаются и подробно объясняются с использованием комбинации различных методов.

7. Лингвострановедческие единицы создают в тексте противопоставление «чужого» и «своего», то есть наличие этих единиц в тексте и их подробное описание на основе переводческих принципов зависит от доминирующей функции текста и типа адресата. К принципам перевода лингвострановедческих единиц относятся приемы транскрипции, транслитерации, адаптации, обобщения, конкретизации в противоположность «своему».

8. Способы переводческой трансформации культурно-маркированных лексических единиц лингвострановедческих текстов определяется контекстом, а характер их употребления (случайное упоминание, подробное описание, частотность употребления) определяется также наличием межкультурных связей. Следует отметить, что одним из наиболее эффективных методов переводческой трансформации является передача культурно-маркированной лексики во времени с помощью таких переводческих методов, как калька/транскрипция.

9. Способы включения лингвострановедческих единиц в текст зависят от стиля написания путеводителей и чаще всего совпадают друг с другом. Культура носителей и то, одинаковы ли алфавиты данных языков или имеют разные формы, являются решающим фактором.

10. Принципы подачи единиц лингвострановедения в путеводителях отличаются от принципов, характерных для художественных текстов. Во включении лингвокультурологических единиц в пособия наблюдается «кумулятивность», это объясняется гармоничным использованием в тексте пособия нескольких приемов лингвострановедческих единиц. Лингвострановедческие единицы понимаются через контекст художественного произведения, либо объяснение этих единиц приводится в текстовой цитате.

11. При переводе лингвострановедческих единиц в туристических справочниках учитываются следующие факторы: а) сохранение исконных названий собственных имён; б) объяснение с использованием иллюстрации; в) описательный метод; г) параллельное соединение; г) объяснение в свободной форме.

12. Проведенное исследование позволило уточнить принципы представления лингвострановедческого компонента в тексте. Достижение адекватности принципов перевода, являющихся объектом лингвистических исследований, в художественных произведениях требует высокого уровня лингвострановедческой компетенции переводчика и соответствия фоновых знаний автора-переводчика-читателя. Путеводители, как один из особых видов текстов, совмещающих факторы языкознания и страноведения, выделяются тем, что этнокультурная, историческая, географическая информация о стране ориентирована на иностранца, а при их создании важное значение имеют теоретические источники. Достижение адекватного перевода лингвистических единиц помогает повысить компетентность обучающегося в области языкознания. Лингвострановедческий словарь, составленный на основе практических результатов диссертации, включает общие знания и разъяснения терминов, понятий, собственных имён и реалий, связанных с Великобританией.

Изучение культурно-маркированной лексики составления путеводителей в системе разных языков может включать сопоставление способов репрезентации языковых единиц в путеводителях и научных, научно-популярных, публицистических текстах. Также сопоставление вопросов перевода этих проблем на примере разных языков, сравнительно-сопоставительное языкознание, литературоведение и переводоведение рассматривается в качестве одного из перспективных направлений.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10
AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

**NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN
NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**

KHAKIMOVA SHOKHISTA RAIMOVNA

**THE PROBLEMS OF TRANSLATION OF ENGLISH AND UZBEK
LINGUO-COUNTRYSTUDY TEXTS**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics
and Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy scientific degree (PhD) in philological sciences**

Tashkent – 2023

The theme of the doctoral thesis (PhD) on philological science was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet under number 30.06. 2021/B2021.2.DSc/Fil316.

The doctoral dissertation has been prepared at the National University of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific council website (www.nuu.uz) and on the website Ziyonet information and educational portal website (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Juraeva Iroda Akhmedovna
Doctor of Philological Sciences

Official opponents:

Kulmamatov Dusmamat Sattarovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Teshaboyeva Ziyodakhon Qodirovna
Doctor of Philological Sciences

Leading organization:

Samarkand State Institute of Foreign Languages

The defense will take place on «____» _____ 2023 at _____ at the meeting of Scientific council DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 on award of scientific degrees at National University of Uzbekistan (Address: 400, Tashkent Farobi street, 100174, Tashkent. Tel: (99871) 246-08-62, (99871) 227-10-59, fax (99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz, National University of Uzbekistan of Foreign Philology (1st floor, Room 106).

Doctoral dissertation is available at the Information Recourse Center of National University of Uzbekistan (registered under the number ____). The address: 4, University, 100174, Tashkent, Uzbekistan. Tel: (99871) 246-08-62, fax: (99871) 246-67-71.

Abstract of dissertation sent out on «____» _____ 2023

Mailing report № ____ on «____» _____ 2023

A.G.Sheremetyeva

Chairman of the Scientific Council awarding Scientific degrees Doctor of Philological Sciences, Professor

N.E. Abdullaeva

Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor (PhD) in Philology

I.A. Siddikova

Chairman of the Academic seminar under the Scientific council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to reveal the problems of translation of linguo-countrystudy texts in English and Uzbek and their intercultural informative features.

Tasks of the research:

to identify the culturally marked features of linguistic and cultural units based on such factors as non-equivalent vocabulary, background vocabulary, realia, situational realia, elements of communication;

to determine the methods of translation transformation of units of linguo-countrystudy in the English-Uzbek languages;

to study the types of equivalence in the translation of English and Uzbek tourist guides, literary text and lexical units related to official speech;

to determine the ways of transferring the description of historical monuments characteristic of the Uzbek-English languages during translation transformation in the English language.

The object of the research dissertation is lexical components related to culturally marked linguistic and linguo-countrystudy in the Anglo-Uzbek languages were chosen.

The subject of the dissertation research is served as linguistic-extralinguistic description of the country study lexics of modern English and Uzbek languages, methods of their translation from English into Uzbek.

Research methods. When covering the topic of the dissertation research, the following methods were used: methods of comparative, descriptive, cultural and component analysis, as well as an element of statistical analysis were used.

The scientific novelty of the study is due to the following results:

it is proved the basis of such culturally marked units as behavioral stereotypes, traditions, customs, communication elements characteristic of the national mentality the intercultural informative features of the texts of linguo-countrystudies in English and Uzbek languages;

it is proved by means of the opposition of "one's own" and "foreign" phonetically identical and different forms of the original and translated languages are ensuring the adequacy of linguo-countrystudy units of different system languages in the translated text;

it is proved are equivalent, alternative, analogue, adequate-substitutive ways of translating situational realias associated with official speech within the framework of two languages;

it is determined due to the harmonious combination of translation techniques, such as transcription - analogue; transcription - description; transcription-transplantation - description; transcription - tracing - description, transcription – transplantation of the linguistic and cultural features of the description of historical monuments, characteristic for English and Uzbek translations;

The implementation of the research results. On the basis of theoretical developments and practical results obtained in the process of studying the problems of translating linguo- culturalstudy texts:

conclusions about the cross-cultural informative features of linguo-cultural texts in English and Uzbek, such as behavioral stereotypes characteristic of the mentality, traditions, customs, elements of communication and the preservation of the pragmatic aspects of linguistic and linguocountry-specific units in different system languages during translation and determining ways to replace them based on equivalence were used in the innovative research project I-204-4-5 "Creation of virtual resources on subjects of the English-speaking specialty based on information and communication technologies and implementation in the educational process" (certificate No. 2237/30.02.01 dated August 9, 2022 of the Samarkand Institute of Foreign Languages). As a result, realias, proper nouns, situational realias and elements of communication were singled out as one of the leading components of linguo-cultural study units were used and translating texts of linguo-country studies based on the opposition of "foreign" and "one's own", the effectiveness of using the methods of transcription, transliteration, tracing, stable combination, description, linguocultural commentary, methods of adaptation, generalization, concretization, omission was revealed;

conclusions about the equivalence of the categories of translation of situational realias of official speech into two languages Erasmus + 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: were used in the framework of the project of international innovative research "Modernization and internationalization of the processes of the system of higher education in Uzbekistan". (Reference No. 2061/30.02.01 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated July 21, 2022). As a result, it was possible to determine the cultural markers of the target language according to the background vocabulary, based on the categories of equivalence, alternatives, analogues, adequate replacements, independent of the context for a certain time and place;

linguoculturological features of the description of historical and architectural monuments, characteristic of the English language, and conclusions regarding the use of translation of language units characteristic of Uzbek linguo-country studies in tourist guides, served as material when writing the script for the program "Хайрлик" of the Uzbekistan TV channel of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated August 8 2022. Help number №312.

as a result, it was possible to ensure the adequacy of language units in the translated text of the TV show script due to a harmonious combination of translation techniques.

The dissertation consists of the introduction, three chapters, conclusion, list of used literature. The volume of the dissertation is 137 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Hakimova Sh.R. English Linguocountry Realiya: Translation and interpretation (монография) // Guliston: "Ziyo" nashriyoti, ISBN 978-9943-7337-1-82. 2022. – Б. 136.
2. Ҳакимова Ш.Р. Бадиий таржимада сўз танлаш муаммоси // ГулДу Ахборотномаси №3 Гулистон – 2014. – Б. 57-61. (10.00.00. № 35).
3. Hakimova Sh.R. Fundamental theoretical issues in linguoculturological analysis // Хоразм Маъмун Академияси Ахборотномаси. – Урганч, №2 (71) – Х.: 2021.- Б. 24-27. (10.00.00. № 21).
4. Ҳакимова Ш.Р. Лингвострановедческие и кросс-культурные термины в современных англоязычных текстах//Til va adabiyot ta'limi jurnali. № 2-Maxsus son. – Toshkent: 2022. – Б. 32-34. (10.00.00. № 9).
5. Khakimova Sh.R. Equivalent of translation of English realia in linguistic-cultural texts into Uzbek and English languages//Philological sciences. Berlin Studies: 2021 – Vol. 1 No. 1.6. pp. 163-168. (10.00.00. № 10).
6. Khakimova Sh.R. Reflecting language and culture in teaching a foreign language // Достижение науки и образования №13 (54), 2019, С.64-65. Импакт-фактор: 3,58.
7. Khakimova Sh.R. Literary text and its lingua cultural features in translation// Научно методический журнал "ACADEMY" № 12 (51). Декабрь 2019. – С. 67-70.
8. Khakimova Sh.R. "Problems of reflection of traditions in linguistic country-study texts" // Экономика социум ООО "Институт управления и социально-экономического развития": №3 (82) 1ч. Россия: 2021. – Р. 120-124.
9. Ҳакимова Ш.Р. Отражение языка и культуры в англоязычных лингвострановедческих текстах// Достижение науки и образования. №3(83), 2022. – С.23-24. Импакт – фактор:3,58.
10. Ҳакимова Ш.Р. Особенности реалий в лингвострановедении // "Лингводидактика и межкультурная коммуникация: Актуальные вопросы и перспективы исследования" сборник научных статей. – Чебоксары – 2013. – С.192-195.
11. Ҳакимова Ш.Р. Язык как составная часть лингвокультрологии// "Педагогические технологии в современном образовании" сборник научных статей. Часть II. – Чебоксары 2014 – С. 383-384.
12. Ҳакимова Ш.Р. Приёмы перевода интернациональных реалий // "Филология и лингвистика в современном обществе" II Международная конференция Москва 2014. – С.179-181.

II bo'lim (II часть, partII)

13. Ҳакимова Ш.Р. Перевод и двуязычие//“Тил ва адабиёт фанларини ўқитиш тизимида замонавий ўқув-методик мажмуаларини яратиш муаммолари” (Республика семинар кенгаш материаллари тўплами), Тошкент – 2012. – Б. 229-231.

14. Ҳакимова Ш.Р. Лексик бирликлар таржимаси//“Тилларни ўқитиш жараёнида илмий-услубнинг долзарб муаммолари” илмий-услубий конференция материаллари. – Тошкент 2012. Б. 96-97.

15. Ҳакимова Ш.Р. Фразеологик бирликлар ва реалиялар таржимаси// “Изланиш”.Иқтидорли талабалар ва ёш тадқиқотчиларнинг илмий мақолалари тўплами – Тошкент-2014. № 11 – Б. 22, 17-19.

16. Ҳакимова Ш.Р. Интернациональные слова в лексике русского языка//“Современные средства коммуникаций и психологические проблемы преподавания научно-технической и астроавиакосмической терминологии в вузах Узбекистана” межвузовский сборник научно-методических статей. Ташкент – 2015.

17. Hakimova Sh.R.Methods of Reflecting the Linguacultural Essence of The English Language Discourse in Translation of Business Communication // Web of science. International Journal of Future Generation Communication and Networking Vol. 13, No. 4, (2020), pp. 1424 – 1435. <http://sersc.org/journals/index.php/IJFGCN/article/view/32825>.

18. Hakimova Sh.R.Polysemantic words in English and their frequency// “International Conference Proceeding Enhancing Foreign Language Teaching in the continuous education”.October, 2018 Tashkent – P-52.

19. Ҳакимова Ш.Р. Культурологические аспекты анализа художественного текста на занятиях по домашнему чтению и интерпретации текста// “Tatqiqotuz. XXI асрда Илм-фан тараққиётининг ривожланиш истиқболлари ва уларда инновацияларнинг тутган ўрни”. Республика илмий онлайн конференцияси.- Феврал 2019. –Б. 92-94.

20. Khakimova Sh.R. Language studies in Uzbekistan as scientific science// “Modern Philological Paradigms: Interactions of traditions and innovative”. Section 1. – Т.: 2021. – P. 195-201.

21. Khakimova Sh.R. Identification of phraseological units// “Тилнинг лексик ва семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари материаллар”. Республика илмий-амалий мақолалар тўплами XI. Бухоро – 2020. – Б. 261-264.

22. Hakimova Sh.R. Matnlar tarjimasida ekvivalentlik va adekvatlikka erishish yo'llari// “Pedagoglar malakasini oshirish tizimiga innovatsion yondashuv: xalqaro tajribalar va rivojlanish istiqbollari” xalqaro ilmiy-amaliy onlayn konferentsiya. – Sirdaryo: 2022. – В. 346-347.

23. Ҳакимова Ш.Р. Лингвомамлакатшунослик лексикасидаги реалиялар изоҳли луғати// ОЎМТВ 2022 йил 19 июлдаги 233- сонли буйруқ №-444, Б. 125.

Avtoreferat «O‘zMU XABARLARI» jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi.

Bosishga ruxsat etildi: 14 mart 2023 yil.
Bichimi 60x84 1/16, «Times New Roman»
garniturada raqamli bosma usulida bosildi.
Shartli bosma tabog‘i 4. Adadi: 70. Buyurtma: № ____.

O‘zbekiston Respublikasi IIV Akademiyasi,
100197, Toshkent shahri, Intizor ko‘chasi, 68.

«AKADEMIYA NOSHIRLIK MARKAZI» DUK